

(N^o 100.)

BELGISCHE SENAAT

COMMISSIEVERGADERING VAN 24 MEI 1932.

Verslag uit naam der Commissie van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid belast met het onderzoek van het Wetsontwerp op het gebruik der talen in bestuurszaken.

(Zie de n^{rs} 197 (zitting 1930-1931), 67, 140, de amendementen n^{rs} 1 tot XIX (zitting 1931-1932) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 20, 21, 27, 28 Januari; 3, 4, 10, 11, 17, 18, 24 Februari en 2 Maart 1932 en n^o 71 (zitting 1931-1932) van den Senaat.)

Aanwezig : de heeren Burggraaf BERRYER, voorzitter, Baron DELVAUX DE FENFFE, Baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, Ridder DESSAIN, HUYSMANS (Armand), LIGY, MAHIEU, NOLF, VAN FLETEREN, VERHEYDEN en VAN HOESTENBERGHE, verslaggever.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp op het taalgebruik in bestuurszaken, zooals het ons door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werd overgemaakt, werd lang en nauwkeurig voorbereid en grondig bestudeerd, en was het voorwerp van een meesterlijk verslag van den geachten heer Van Cauwelaert.

Dit ontwerp gaf aanleiding in de Kamer, tijdens zeer talrijke vergaderingen, tot besprekingen gevoerd in een ruimen geest van verzoening en van onderlinge verstandhouding en gekenmerkt door innig wederzijdsch begripen, alsook door den oprechten en eerlijken wil, zoowel vanwege de Waalsche als de Vlaamsche volksvertegenwoordigers, recht te laten wedervaren aan de rechtmatige verzuchtingen op taalgebied bij onze Vlaamsche en Waalsche bevolking.

Al diegenen die iets voelen voor de eenheid van het Land en wenschen hartelijke betrekkingen te zien ontstaan op grond van gemeenschappelijk belang en erkenning van ieders rechtmatige rechten, zullen zich daarover ten zeerste verheugen. Niets is tergender en tevens gevaarlijker voor de zaak van 's Lands eenheid, dan, zonder daaraan de wettelijke oplossingen toe te brengen, bij een deel der bevolking rechtmatige grieven op taalgebied te laten voortbestaan, en misnoegdheid wegens het niet herstellen van deze grieven.

Het ontwerp, zooals het door de Kamer werd aangenomen, is beslist geschikt om voldoening te schenken, zoowel aan het Vlaamsche als aan het Waalsche gedeelte van het land, en het levert het bewijs dat al de Belgen volledige erkenning van hun taalrechten kunnen bekomen, zonder daarom 's Lands eenheid in gevaar te brengen.

De wetgever in 1921 had getracht het taalvraagstuk in bestuurszaken op te lossen, doch men moet wel toegeven dat de wet van 30 Juli 1921 daarin niet is geslaagd, zoomin door de bepalingen die zij bevat als vooral door de toepassing die daaraan werd gegeven.

Het vraagstuk gaat beslist met ernstige moeilijkheden gepaard, uit hoofde van den zeer ingewikkelden toestand van ons land op taalgebied; doch wij mogen evenwel zeggen dat zoo, wegens de ingewikkeldheid zelve van dezen toestand, het schier niet mogelijk was tot een juist aangepaste oplossing te geraken, het niettemin vast staat dat het ons voorgelegde ontwerp op bevredigende wijze taalgrieven heeft opgelost die maar al te lang hebben geduurd en een gevaarlijken toestand van verbittering en wrok hebben geschapen bij een groot deel onzer bevolking.

* * *

Het wetsontwerp huldigt het beginsel van de gewestelijke eentaligheid. Dit beginsel staat aan de spits van de eischen zooals zij werden gesteld vanaf den aanvang der Vlaamsche beweging in den ouden strijdkreet : « In Vlaanderen Vlaamsch ! ».

Het stelsel van de gewestelijke eentaligheid wordt verplicht toegepast en tenzelfden titel, op onze beide groote taalgewesten van Vlaanderen en Wallonië.

Uit het beginsel der verplichte eentaligheid onzer beide taalstreken volgt de regel dat de hoofdbesturen derwijze moeten worden ingericht dat zij aan de tweetaligheid van het Land moeten zijn aangepast.

Voor de tweetalige streek der Brusselsche agglomeratie, wordt een ander beginsel toegepast, dat eveneens tot grondslag aan het wetsontwerp ligt : dit van de verplichte tweetaligheid der plaatselijke besturen.

De gemeenten op de taalgrens die het stelsel van de streek, waartoe zij aardrijkskundig behooren, niet kunnen volgen, krijgen ook een aangepast statuut.

Ten slotte worden de gemeenten, waar 30 t. h. van de bewoners bij de jongste tienjaarlijksche volkstelling verklaard hebben meer gebruik te maken van de taal der andere taalstreek, beheerd door speciale bepalingen ten voordeele van de minderheid.

De hierboven opgesomde beginselen worden beheerd door den regel van de gelijkheid onzer beide landstalen en van den gelijken eerbied die hun verschuldigd is.

Achtereenvolgens onderzoeken wij het taalstelsel dat het wetsontwerp oplegt :

- 1^o Aan de twee groote eentalige gewesten (art. 1);
- 2^o Aan de tweetalige streek der Brusselsche agglomeratie (art. 2);
- 3^o Aan de gemeenten op de taalgrens (art. 3);
- 4^o Aan de hoofdbesturen van den Staat (art. 4);
- 5^o Aan de minderheidsgemeenten bedoeld bij artikel 6, paragraaf 4, artikel 7, paragraaf 2, artikel 8, paragraaf 1 en artikel 9, paragraaf 2.

* * *

Deze verschillende regimes bestaan uit een stel van beperkingen en verplichtingen opgelegd aan de openbare besturen en die, in zekere mate, de vrijheid dezer laatsten op taalgebied aan banden leggen. Buiten en boven die beperkingen, blijft de taalvrijheid der openbare besturen ongerept. Deze vrijheid moet dus worden geëerbiedigd overal waar zij niet door de wet wordt beperkt.

* * *

DE VERSCHILLENDE TAALSTELSELS.**EERSTE ARTIKEL.**

In de Vlaamsche taalstreek bestaande uit de provinciën Antwerpen, Oost- en West-Vlaanderen, Limburg, het arrondissement Leuven en het arrondissement Brussel, behalve de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, moet er worden gebruik gemaakt van de Nederlandsche taal.

In de Waalsche taalstreek bestaande uit de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouw, en in het arrondissement Nijvel, moet er worden gebruik gemaakt van de Fransche taal.

Deze bepaling is van toepassing op de besturen van den Staat, de provinciën, de gemeenten, alsook op de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

Onder de besturen van den Staat somt artikel 1 de parketten en de Rijkswacht op, doch deze vermelding is zuiver exemplatief : de wet is van toepassing op al de openbare besturen en op al hunne organismen, in zooverre er geen bijzondere wet geldt die hen van deze toepassing ontslaat.

Gewis regelen of zullen bijzondere wetten het taalgebruik regelen in gerechtszaken en in onderwijs : deze wetten betreffen de uitoefening van de rechterlijke macht en van het schoolgezag ; doch de administratieve akten van de rechterlijke en schooloverheden vallen natuurlijk onder toepassing van de wet op het taalgebruik in bestuurszaken.

Dit ware eveneens het geval met de administratieve akten van de militaire overheid, zoo de taalverplichtingen van het legerbestuur niet bij eene bijzondere wet van 7 November 1928 waren geregeld geworden.

De ondergeschikte openbare besturen en overheden, waarop de bepaling van artikel 1 eveneens van toepassing is, worden niet bij opsomming omschreven ; inderdaad, dergelijke opsomming ware enkel bij benadering mogelijk. De omschrijving geschiedt op een duidelijker en nauwkeuriger wijze, door aanduiding van de categorieën waartoe de zoogezegde ondergeschikte besturen en overheden behooren : het zijn de overheidsbedrijven, de in concessie gegeven diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut.

In zijn verslag hecht de heer Van Cauwelaert terecht een groot belang aan een juiste en duidelijke toestand van deze « ondergeschikte openbare besturen » en hij weidt breedvoerig uit, niet alleen over wat daaronder moet worden verstaan, doch eveneens over de mate waarin de daden dezer overheden onder toepassing van de wet vallen.

Het moge van belang wezen hier bondig de uiteenzetting van den Verslaggever van de middenafdeeling te herhalen : dit belang vloeit voort uit het feit dat, in de Vlaamsche provinciën, talrijke inrichtingen van openbaar nut en een groot aantal openbare concessiehouders tot nog toe de taalwet niet hebben nageleefd onder voorwendsel dat zij daaraan niet onderworpen waren en dat, buitendien, inrichtingen en concessiehouders die beslist aan de wet onderworpen waren gepoogd hebben zich aan hare toepassing te onttrekken.

De omschrijving der « ondergeschikte openbare besturen » staat zeer duidelijk in de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp door de Regeering ingediend : deze uitdrukking slaat op de secundaire of half-ambtelijke overheden die administratieve macht bezitten, zooals de talrijke inrichtingen van openbaar nut en de concessiehoudende organismen van openbare diensten, die opgesomd staan in bedoelde Memorie van Toelichting.

De Middenafdeeling en naderhand de Kamer der Volksvertegenwoordigers hebben de verklaringen van de Memorie van Toelichting aangenomen en, zonder tot opsommingen over te gaan, hebben zij bij paragraaf 3 van artikel 1, zooals wij het daareven zegden, de onderscheiden categorieën aangehaald waaruit de « ondergeschikte openbare besturen », bestaan zooals de « overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, al de ondergeschikte openbare besturen en overheden. »

Wat de maat betreft, waarbinnen het optreden van ondergeschikte overheden aan de wet is onderworpen, rijst de vraag of aangaande het optreden van deze overheden een onderscheid kan gemaakt worden tusschen het openbaar en het private optreden, daar het eerste door de wet geregeld wordt en het laatste er aan ontsnapt.

Het past er vooreerst op te wijzen dat dit onderscheid niet bestaat voor sommige openbare inrichtingen zooals de Commissie van Openbaren Onderstand, de banken van leening, de commissies door de Regeering ingesteld, de Spaarkas, de kerkfabrieken.

Inderdaad, het regime van deze besturen of instellingen loopt samen met het regime van de openbare diensten, waarvan zij een uitwerking zijn. Men heeft echter het onderscheid gemaakt voor de Nationale Bank en voor de geconcedeerde ondernemingen, die terzelfder tijd private belangen te beheeren hebben.

In de meeste gevallen, — en het zijn juist de meest belangrijke, — vertoont het onderscheid geenerlei practisch belang. Dit is het geval voor de Nationale Bank, de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen, de Nationale Maatschappij voor watervoorziening; deze zijn krachtens hun statuten in taalopzicht uitdrukkelijk gelijk gesteld met de Staatsdiensten.

Het onderscheid levert evenmin eenigerlei practisch belang op voor de concessies van openbare diensten, waarvan de lastkohieren meestal de verplichting vermelden zich te gedragen naar de taalverplichtingen door de wet opgelegd.

Daarbij, in de veronderstelling zelfs dat het lastenkohier desaangaande niets bevat, is het niet minder stellig dat de openbare concessiehouders zooals al de ondergeschikte overheden, — de Regeering verklaart het in haar Memorie van Toelichting, — zich naar de taalwetten moeten gedragen.

Zij zouden het openbaar belang schaden moesten zij trachten zich aan de wet te onttrekken met te twisten over het openbaar of privaat karakter van hun optreden. Het voorrecht dat hun wordt toegekend moet hun dezen hinder verbieden. Zooals het Departement van Binnenlandsche Zaken het in een nota verklaart, moet integendeel de concessiehoudende maatschappij zich van de gewestelijke of plaatselijke atmosfeer doordringen. Zij zou, zonder haar opdracht tekort te doen, het gebruik van de taal die haar eigen is niet kunnen beperken uitsluitend tot de officieele betrekkingen met de bevolking en de plaatselijke besturen en deze taal volledig verbannen uit haar inwendigen dienst, haar betrekkingen met haar personeel en haar briefwisseling met het hooger bestuur. Het minst wat men kan vergen van een concessiehouder is dat hij deelneemt aan het leven van de bevolking waardoor en in wier kring hij leeft.

Het verslag van de Middenafdeeling besluit dat de openbare ondergeschikte overheden het dus moeten ter harte nemen in de ruimste mate de gelijkstelling te aanvaarden met de openbare diensten in bestuurlijk taalopzicht, zelfs indien

deze gelijkstelling niet uitdrukkelijk voorzien werd in de akten die hun inrichting hebben geregeld.

* * *

Al de besturen en overheden in artikel 1 bedoeld, moeten zich in hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden gedragen naar het taalregime dezer laatste.

Wij zeggen « zich gedragen naar het wettelijk taalregime dezer laatste » en niet « zich bedienen van de taal door deze laatste gebezigd », zooals het oorspronkelijk ontwerp luidde. Daaruit volgt dat het hooger gezag, zelfs indien het lager gezag in strijd met de wet, een andere taal zou gebruiken dan de gewestelijke taal, haar briefwisseling in deze laatste taal zou moeten voeren.

Wij zullen trouwens bij artikel 2, paragraaf 2, zien dat dezelfde verplichting is opgelegd aan de besturen van de Brusselsche agglomeratie : aan deze laatste wordt voorgeschreven zich in hun briefwisseling met de overheden en de besturen van de eentalige gewesten, van de taal die aan deze laatste is opgelegd, te bedienen.

* * *

Het wetsontwerp regelt de betrekkingen en de briefwisseling niet van elk der twee taalgroepen onderling.

Daaruit volgt dat de gemeenten van het Vlaamsche land, bijvoorbeeld vrij zijn met de gemeenten van de Waalsche groep briefwisseling te voeren, hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Fransch, doch in feite is het ongetwijfeld in deze laatste taal dat de Vlaamsche gemeenten uit hoffelijkheid zullen willen briefwisseling houden met de Waalsche gemeenten, terwijl deze laatste wederkeerig zeker dezelfde hoffelijkheid zullen betoonen.

ART. 2.

Artikel 2 van het door de Kamer aangenomen ontwerp is eensluidend met den tekst van de Regeering, en deze laatste tekst luidt trouwens, behalve lichte wijzigingen, zooals die der wet van 31 Juli 1921.

Artikel 2 behelst het taalregime van de Brusselsche agglomeratie, waarvan het geografische gebied bepaald wordt bij paragraaf 5 van dit artikel : het is hetzelfde als dat door de wet van 31 Juli 1921 aangenomen, met alleen dit verschil dat de gemeente Sint-Stevens-Woluwe er niet meer bij begrepen is.

Artikel 2 behelst de gemeentebesturen, de plaatselijke of gewestelijke Staatsbesturen en de besturen die aan den Staat ondergeschikt zijn.

Voor de gemeentebesturen laat het ontwerp aan de gemeenten van de Brusselsche agglomeratie het recht en de zorg over zelf hun taalregime te bepalen en het beperkt er zich toe de betrekkingen dezer gemeenten met het publiek te regelen.

De gemeenteraden zullen het taalregime van elke der gemeenten van de Brusselsche omgeving bepalen, voor den inwendigen dienst, voor de briefwisseling der gemeentebesturen onderling en voor hun briefwisseling met de hoofddepartementen der besturen en openbare overheden die aan de wet onderworpen zijn (art. 1, § 1)

Zij zullen voor hun briefwisseling met de besturen en overheden bij artikel 1 van het ontwerp bedoeld, zich moeten bedienen van de taal welke dit artikel aan deze laatste oplegt : zij zullen dus in het Nederlandsch briefwisseling voeren

met de besturen van het Vlaamsch gebied en in het Fransch met het Waalsch gebied; met de gemeenten van de taalgrens, zullen zij gebruik maken van de taal die eigen is aan deze laatste (art. 2, § 2).

De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht worden in beide landstalen gesteld (art. 2, § 3).

Wat betreft de briefwisseling met de inwoners, alsmede voor de akten en getuigschriften wordt de te volgen regel bepaald bij artikel 7, paragraaf 2, en bij artikel 8, paragraaf 1, zooals verder wordt gezegd.

De beslissingen van de gemeenteraden der Brusselsche agglomeratie zullen geen weerslag hebben op de ondergeschikte besturen en diensten, zooals bij voorbeeld kerkfabrieken.

Deze besturen, met half officieel karakter, zijn in de Vlaamsche en Waalsche taalstreken bedoeld in het eerste artikel, onderworpen aan het taalregime dezer streken. Maar in de Brusselsche agglomeratie zullen deze ondergeschikte besturen vrije keus hebben en het Fransch of het Vlaamsch mogen kiezen; immers, bij de eerste paragraaf van artikel 2 worden de rechten der gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie niet uitgebreid tot bedoelde ondergeschikte besturen, zooals paragraaf 4 van dit artikel de rechten der Regeering uitbreidt tot de ondergeschikte openbare besturen.

Voor de plaatselijke of gewestelijke bestuursdiensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen, wordt het gebruik der talen geregeld niet door de gemeenteraden maar bij Koninklijk Besluit.

Immers, zoo de gemeenteoverheid de vrije keus van het taalregime heeft voor de inwendige diensten, mag zij uit dien hoofde geen aanspraak maken op het recht het door haar verkozen regime op te leggen aan andere overheden die, ofschoon op haar grondgebied gevestigd, onafhankelijk zijn van bewuste overheid.

Dit Koninklijk Besluit, waarbij het taalregime dezer plaatselijke Staatsdiensten wordt geregeld, dient met redenen omkleed, met inachtneming van plaatselijke toestanden en van een gelijken eerbied voor beide landstalen (art. 2, § 4).

ART. 3.

Artikel 3 houdt zich bezig met de gemeenten gelegen in een provincie waarvan zij de taal niet spreken.

Deze gemeenten verkeerden in dezen feitelijken toestand dat de meerderheid hunner inwoners meestal eene andere taal spreken dan die van de taalgroep waaraan zij, krachtens het eerste artikel van het ontwerp, gehecht zijn.

Het taalregime dezer gemeenten zal niet worden bepaald door den gemeenteraad, zooals geschiedde onder het stelsel der wet van 1921. Een dusdanig regime zou ze blootstellen aan de netelige betwistingen en aan den soms heftigen strijd waartoe het taalvraagstuk aanleiding geeft.

Het wetsontwerp, zooals het door de Kamer werd goedgekeurd, vestigt in rechte een stelsel dat zal worden bepaald door den uitslag van de laatste tienjaarlijksche telling. Er dient opgemerkt, dat het in den huidige stand van zaken, deze telling is die het zekerste en meest objectieve middel is om te bepalen of de meerderheid van de bevolking Vlaamsch of Fransch spreekt. Het is zelfs het eenige doeltreffende middel om het veelvuldig gebruik van de taal te kunnen bepalen.

De afgezonderde gemeenten, bedoeld in artikel 3 van het ontwerp zullen

van rechtswege de taal van de meerderheid gebruiken voor hare inwendige diensten en voor de briefwisseling.

Naar luid van paragraaf 2 van artikel 3, zullen al de hoogere openbare besturen en overheden hunne plaatselijke diensten moeten inrichten met inachtneming van het taalregime dezer gemeenten.

En de hoogere besturen, zooals de provincie bij voorbeeld, zullen de briefwisseling met deze gemeenten moeten voeren in de taal dezer laatste : de Vlaamsche provinciën moeten haar briefwisseling voeren in het Fransch en de Waalsche provinciën in het Nederlandsch. Dat is de toepassing van den regel, naar luid waarvan de hoogere overheid het taalregime van de lagere overheid moet eerbiedigen (art. 3, § 2).

Maar, voor de met deze gemeenten te behandelen bundels, zullen de Waalsche gemeenten deze dossiers moeten behandelen in het Nederlandsch en derhalve te dien einde een Vlaamschen dienst moeten inrichten? Gewis, het provinciaal bestuur van Brabant en de hoofdbesturen van den Staat zullen moeten overgaan tot de inwendige ontubbeling van hun taalregime. Artikel 4 van het ontwerp legt hun deze verplichting op. Maar hetzelfde geldt niet voor de provinciebesturen der eentalige streken bedoeld bij het eerste artikel. Zoo in feite de Waalsche provinciën niet zijn ingericht, zooals het geval is voor het Vlaamsche land, derwijze dat zij het bundel in beide landstalen kunnen behandelen, zullen de provinciale diensten van de twee taalstreken in rechte zich ertoe kunnen beperken de bijzonderste stukken van het bundel te doen vertalen en hun antwoord op te stellen in de taal aan de provincie eigen; maar de provinciebesturen zullen hun briefwisseling moeten voeren in het Fransch met de Waalsche gemeenten en in het Nederlandsch met de Vlaamsche gemeenten.

* *

Het kan gebeuren dat er gemeenten zijn waar de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreekt dan die van de streek, maar waar er niettemin een minderheid van 30 t. h. inwoners bestaat die meestal de taal van de streek spreekt. Dusdanige toestanden zullen zich zelfs meestal voordoen in de gemeenten van de taalgrens.

Men zal op deze gemeenten de bijzondere bepalingen moeten toepassen die voorzien zijn voor de gemeenten bedoeld bij artikel 6, paragraaf 4. Aldus zullen de berichten en mededeelingen er dienen opgesteld in de twee talen (art. 6, § 4); de briefwisseling moet er geschieden in de taal van den briefwisselaar (art. 7, § 2); de akten en getuigschriften moeten er worden afgeleverd in de taal van den belanghebbende (art. 8, § 1); de ambtenaren die normaal in betrekking zijn met het publiek, zullen de twee talen moeten kennen (art. 9, § 2); door hetgene voorafgaat, ziet men dat het ontwerp er voor waakt dat de taalrechten van de minderheid worden geëerbiedigd, indien wel te verstaan deze minderheid voldoende belangrijk is.

* *

De toestand der gemeenten van de taalgrens dient bekeken in andere opzichten, inzonderheid in gerechtelijk opzicht en, desaan gaande, heeft men gevraagd dat de grenzen der provinciën zouden herzien worden.

Het is inderdaad van belang te zorgen dat de afgezonderde gemeenten hun toevlucht kunnen nemen tot een vrederechter, tot een rechtbank van eersten aanleg of van beroep, tot een rechtbank van koophandel of tot een werkrechtens-raad die hun taal machtig zijn.

Gewis, deze reden pleit voor de herziening der grenzen van de provinciën of althans van de gerechtelijke of bestuurlijke arrondissementen of kantons.

Maar dit werk is al te ingewikkeld dan dat men het toevallig naar aanleiding van deze wet zou kunnen verwezenlijken.

Overigens moeten nog andere belangen dan het taalbelang in aanmerking worden genomen, om deze herziening te bepalen en te regelen. Deze zal het voorwerp van een bijzondere wet moeten uitmaken.

*
* *

ART. 4.

Artikel 4 regelt het taalgebruik in de hoofdbesturen van den Staat. Deze moeten in elke taalstreek de zaken behandelen in de taal van deze streek, zonder eenig gebruik te maken van vertalingen. Op deze wijze zullen de dossiers uit de Vlaamsche streek, zoowel als deze uit de Fransche streek, volledig behandeld worden in de oorspronkelijke taal, zoowel door de hooge en bemiddelende overheden, als door het bestuur dat deze dossiers opmaakte.

De toepassing van dezen regel vereischt in de mate verder aangegeven, de indeeling van de diensten van het hoofdbestuur van den Staat in Vlaamsche en in Waalsche diensten.

De wet van 1921 poogde deze indeeling te vermijden door het stelsel van de verplichte tweetaligheid in te voeren voor alle ambtenaren van de hoofdbesturen. Zij legde, aan al wie in dienst traden, een taal-examen op dat blijk moest geven van een elementaire kennis van de tweede taal, en zij verplichtte de ambtenaren, van den graad van afdeelingsoverste af, en te beginnen met 1 Januari 1925, door een examen blijk te geven van een « grondige » kennis van de beide landstalen.

Door deze schikking hoopte men alle zaken in de oorspronkelijke taal te kunnen behandelen zonder de hoofdbesturen te moeten indeelen in twee verschillende kaders en naast een Fransche afdeeling een Vlaamsche te moeten inrichten.

De ondervinding heeft echter bewezen dat dit stelsel van veralgemeende tweetaligheid, ofschoon theoretisch gerechtvaardigd, onmogelijk toe te passen was.

Het Regeeringsontwerp, zooals het bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers in 1931 werd ingediend, ging niet verder dan de wet van 1921 : het legde zelfs de elementaire kennis van de tweede taal niet meer op aan de kandidaten voor de ambten en bedieningen bij de hoofdbesturen; bovendien beperkte het er zich bij de hooge ambtenaren, van den graad van directeur af, te verplichten door een examen blijk te geven van een « voldoende » kennis van de tweede taal.

Het tweetalig stelsel, hoewel het verzacht was en beperkt tot de hoogere ambtenaren, lokte verzet uit vanwege talrijke Waalsche leden der Kamer.

Naar aanleiding van dit verzet, heeft de Middenafdeeling een stelsel voorgelegd, luidende :

« Te dien einde, (de centrale bestuursdiensten zoodanig in te richten dat het voorschrift van artikel 4, paragraaf 1 op normale wijze kan nageleefd worden), en onder voorbehoud van de onontbeerlijke voorzorgen om de eenheid der administratieve beginselen te bewaren, worden de centrale administratieve diensten van den Staat zooveel mogelijk gegroepeerd in Nederlandsche en Fransche afdeelingen die, zonder behulp van vertaling, de tot het overeenstemmend taalgebied behorende zaken zullen behandelen. »

In de vergadering van 27 Januari 1932, heeft de Eerste Minister voorbehoud gemaakt over den tekst van de Middenafdeeling, en hij heeft den wensch uitgedrukt hem door een anderen tekst te vervangen, waarbij het tweeledig doel van de wet wordt gevrijwaard : het onderzoek van de zaken in de oorspronkelijke taal, en het behoud van de bestuurlijke eenheid, en waarbij de Regeering in staat wordt gesteld, desnoods, de diensten te verdeelen.

Dienvolgens heeft de Regeering een amendement neergelegd om den tekst van de Middenafdeeling te vervangen door den tekst die de paragraaf van artikel 4 geworden is en luidt als volgt :

« Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder hooger ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddellijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst toegevoegd. »

Deze formule sluit de splitsing in zich van de centrale diensten in Vlaamsche en Fransche afdeelingen, doch alleen tot den graad van den hooger ambtenaar die een dienst leidt.

De Eerste Minister had daarbij, op de vergadering van 11 Februari 1932, het amendement van de Regeering omschreven en volgenderwijze het doel ervan bepaald :

« De Regeering heeft vooreerst den tekst van de Middenafdeeling willen verbeteren waar deze sprak over de splitsing van het bestuur, in de laagste graden, zonder grens te Lepalen.

» Wij hebben willen doen uitschijnen dat het bestuur vanaf den graad van directeur één zou zijn.

» Wij wijzen de splitsing niet van de hand beneden den graad van directeur, doch wij vragen dat men in de Regeering zou vertrouwen om haar te verwezenlijken volgens de mogelijkheden en de behoeften. »

Hunnerzijds stelden de heeren de Gérardon en Devèze volgend amendement voor, dat woordelijk door de heeren Arm. Huysmans en Dierckx werd overgenomen :

« § 3. — Te rekenen van 1 Januari 1935 af, kan niemand, in de hoofdbesturen van den Staat, worden benoemd tot het ambt van Directeur of tot enig gelijkwaardig of hooger ambt, zoo hij niet, door middel van een gepast examen, bewijst een genoegzame kennis van de tweede taal te bezitten.

» Bij wijze van overgangsmaatregel, zal er, in zooverre het noodzakelijk is, naast iederen hooger ambtenaar die een dienst bestuurt, een adjunct van den onmiddellijk lageren graad worden geplaatst, die beide landstalen kent en tot den betrokken dienst behoort. »

Wegens het verzet van talrijke Waalsche leden der Kamer, en ook wegens het wantrouwen van Vlaamsche vertegenwoordigers tegen dit dwangstelsel, verwierp de Kamer, met een zeer groote meerderheid, het amendement de Gérardon en nam zij het amendement van de Regeering aan.

Het kan niet worden betwist dat de ambtenaar in dienst staat van het publiek en dat hij wordt bezoldigd om het publiek te dienen. Voor alles moeten dus de rechten en het belang van het publiek worden in het oog gehouden, en dit belang moet boven het werkelijk of vermeend belang van den ambtenaar worden gesteld. Het Vlaamsche, zoowel als het Waalsche publiek heeft er recht op, en heeft er belang bij, dat de zaken behandeld worden in de eigen taal en niet in de taal van den ambtenaar die deze zaken moet behandelen en daarvoor wordt betaald.

Derhalve moet erkend, dat het slechts billijk is een hoog ambtenaar uit het hoofdbestuur, die deze zaken moet behandelen, welke uit de beide taalstreken van het land komen, te verplichten blijk te geven van de kennis der tweede taal, en dat de wetgever volkomen terecht deze verplichting en dezen dwang kan opleggen.

Doch hier staat de wetgever voor een dubbel feit :

Het eerste, dat talrijke Walen, die als woordvoerders de meest gezaghebbende leden van de nationale vertegenwoordiging hebben, zich tegen het opleggen van dezen dwang verzetten.

Het tweede, dat het stelsel van dwang — hetzelfde en zwaarder nog dan dit waarover wij nu moeten beslissen — reeds werd beproefd door den wetgever van 1921 : wij bedoelen de verplichting opgelegd aan de hooge ambtenaren, van 1 Januari 1925 af, door een examen blijk te geven van de « grondige » kennis van de beide landstalen (art. 6, wet van 31 Juli 1921).

Het dient erkend dat dit stelsel van dwang, ofschoon in de wet ingeschreven, niet de uitslagen opleverde die men ervan verwachtte. Op dit oogenblik kennen meer dan 50 t. h. van de hooge ambtenaren het Nederlandsch niet. In ieder geval heeft de bepaling der wet van 1921 en de toepassing ervan bij onze Vlaamsche bevolking wantrouwen gewekt tegen dit stelsel van dwang.

Het dient nochtans gezegd, dat trots dit Waalsch verzet en dit Vlaamsch wantrouwen, men nog zijn toevlucht zou moeten nemen tot de formule van de verplichte tweetaligheid, indien er geen ander doelmatig en bevredigend middel bestond, aan de spits van de hiërarchie een feitelijke tweetaligheid te scheppen, van aard om bevrediging te schenken aan de taalrechten van de Vlamingen en van de Walen, en te gelijker tijd het algemeen belang van het behoud der bestuurlijke eenheid te bewaren.

Het middel voorzien bij het amendement van den Eerste Minister en dat lid 3 van artikel 4 van het ontwerp is geworden, schijnt een bevredigend middel te zijn.

Bijaldien, nochtans, zij wordt toegepast op behoorlijke en strenge wijze, schept deze bepaling inderdaad een feitelijke tweetaligheid, die onmiddellijk en met zekerheid kan toegepast worden. Indien de ambtenaar niet tweetalig is of het niet wil worden, zal men in zijn ontoereikendheid voorzien door toevoeging van een ambtenaar die zijn zending zoowel tegenover de Vlamingen als tegenover de Walen kan vervullen.

De tweetaligheid aan de spits van het bestuur is een noodwendigheid waarover eenieder het eens is. Het meeningsverschil gaat enkel over het middel dat

moet aangewend tot het verwezenlijken van deze tweetaligheid. Het stelsel van dwang, zooals het beproefd werd door den wetgever van 1921, stuit op het verzet van de Walen en het wantrouwen van de Vlamingen; anderzijds is het stelsel, aangenomen door de Kamer bij lid 3 van artikel 4, van aard om de tweetaligheid onmiddellijk en op bevredigende wijze te verwezenlijken, altijd op de uitdrukkelijke voorwaarde — waarin het Koninklijk Besluit voorzien bij lid 4 moet voorzien — dat aan lid 4 een behoorlijke en strenge uitvoering wordt gegeven, 't is te zeggen dat de inrichting van de hoofdbesturen van aard zij de juiste en doelmatige toepassing te verzekeren van den hoofdregel voorzien bij lid 1 van artikel 4, en die voorschrijft dat de zaken zonder behulp van vertalingen in de oorspronkelijke taal moeten behandeld worden.

De regel van artikel 4 — volgens denwelke de zaken van de overheden en de gewestelijke diensten worden behandeld in de oorspronkelijke taal zonder behulp van vertaling —, is ook toepasselijk op de hoofdbesturen van den Staat, evenals op de regieën, geconcedeerde diensten en openbare inrichtingen, waarvan de werking zich uitstrekt over gansch het land, of op gemeenten die in de eene en de andere eentalige streek gelegen zijn. Hij is ook toepasselijk op het provinciaal bestuur van Brabant (art. 4, § 1).

In alle hoofdbesturen, bedoeld bij artikel 4 moeten de diensten derwijze worden ingericht dat zij den regel voorzien bij dit artikel normaal kunnen toepassen (art. 4, § 2).

Deze inrichting zal, wat de Staatsbesturen betreft, geregeld worden bij Koninklijk Besluit (art. 4, § 4). Wat de andere besturen aangaat, deze zullen hun diensten derwijze moeten inrichten dat zij een normale toepassing van de bepaling, voorzien bij het eerste lid, verzekeren. Hierbij dient overigens opgemerkt dat, wat de meeste van de bedoelde overheden en openbare inrichtingen en diensten betreft, de statuten en contracten van concessies deze inrichting zullen geregeld hebben, overeenkomstig de bepalingen van de wet.

*
* *

ART. 5.

Artikel 5 voorziet het geval, dat zich overigens zelden zal voordoen, waarin een ambtenaar, belast met de studie van een bijzonder vraagstuk, dat buiten het kader van zijn gewone bezigheden valt, zich beter met de noodige duidelijkheid en nauwkeurigheid zal kunnen uitdrukken in een andere dan de gebruikelijke technische taal.

Bij uitzondering, en voor ieder geval, zal deze ambtenaar door het hoofd van zijn bestuur kunnen gemachtigd worden de taal die hij verkiest te gebruiken voor het opstellen van het verslag omtrent dit vraagstuk.

ART. 6, 7 en 8.

Betrekkingen met het publiek.

De artikelen 6, 7 en 8 van het ontwerp regelen de betrekkingen van de besturen die onder toepassing van deze wet vallen met het publiek.

In de eentalige streken zullen de berichten en mededeelingen aan het publiek opgesteld zijn in de taal van de gemeente. Deze regel geldt niet enkel voor de gemeenten en voor de daaraan ondergeschikte openbare overheden,

doch ook voor de plaatselijke diensten van den Staat en van de provinciën, evenals voor de daaraan ondergeschikte overheden (art. 6, § 3).

Dit is niet meer het geval voor de gemeenten, waar volgens de laatste tienjaarlijksche volkstelling, 30 t. h. der inwoners hebben verklaard meestal de tweede taal te spreken. Daar moeten de berichten en mededeelingen in beide talen worden opgesteld. (Art. 6, § 4.)

In de tweetalige streek van Brussel moeten de berichten en mededeelingen in de beide talen zijn gesteld. (Art. 2, § 2.)

In de hoofdbesturen van den Staat, evenals in de regieën, de geconcedeerde diensten, de openbare inrichtingen, waarvan de werking zich over gansch het land uitstrekt, en in het provinciaal bestuur van Brabant, moeten de berichten en mededeelingen aan het publiek, evenals de aanschrijvingen, drukwerken en formulieren opgesteld worden in beide talen, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt (art. 6, § 2).

De gemeente van de taalgrens zullen deze berichten en mededeelingen opstellen in hun taal.

* *

Wat betreft de briefwisseling, zullen de besturen van de beide eentalige streken als volgt te werk gaan :

Met de inwoners in de gewestelijke taal, tenzij zij verkiezen te antwoorden in de taal van den briefwisselaar;

Met de gemeenten van de taalgrens in de taal van deze gemeenten;

Met de hoofdbesturen en met de Brusselsche agglomeratie in de taal van de streek.

De briefwisseling van de Brusselsche agglomeratie, evenals van de hoofdbesturen van den Staat en van het provinciaal bestuur van Brabant, met de eentalige streken, in de gewestelijke taal van deze laatste, en met de gemeenten van de taalgrens in dezer taal.

In de briefwisseling met de particulieren zullen zij de taal van hun briefwisselaars moeten gebruiken.

Hetzelfde geldt voor al de gemeenten bedoeld bij artikel 6, lid 4.

* *

De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, alsmede door de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, en door deze bedoeld bij artikel 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal door den belanghebbende opgegeven. (Art. 8, § 1.)

Door de andere besturen, moeten zij worden afgeleverd in de taal die voor hun inwendige diensten is bepaald, met dien verstande dat de belanghebbende in geval van noodzaak er zich kosteloos een vertaling kan laten van afgeven, mits het aan den Gouverneur van zijn provincie aan te vragen.

* *

Aanwerving en bevordering van het bestuurspersoneel.**ART. 9.**

Artikel 9 regelt de voorwaarden van aanwerving en bevordering van de ambtenaren en van de bestuursbedienden.

Om te kunnen benoemd of bevorderd worden in de gemeentelijke en provinciale diensten, evenals in de ondergeschikte diensten en de plaatselijke of gewestelijke diensten van den Staat, in de beide eentalige streken, zullen de kandidaten moeten vertrouwd zijn met de taal van de gemeente of van de streek, waar zij hun ambt of betrekking moeten uitoefenen.

De Vlamingen en de Walen welke een betrekking of een ambt willen bekleeden in de hoofdbesturen van den Staat, in het provinciaal bestuur van de provincie Brabant, in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een examen afleggen, doch zij kunnen zulks doen in de taal hunner keuze.

Wat het provinciaal bestuur van Brabant en de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie betreft, omvat het toegangsexamen voor de kandidaten een proef over de elementaire kennis der Nederlandsche taal voor degenen die de Fransche taal verkozen hebben, en over de kennis van de Fransche taal voor degenen die de Nederlandsche taal verkozen hebben.

Evenwel, in de gemeenten van het Brusselsche gebied en in deze voorzien bij artikel 6, paragraaf 4 (de gemeenten met minderheden van 30 t. h.), moeten de kandidaten tot een ambt waardoor zij in betrekking met het publiek gesteld worden, beide landstalen kennen. (Art. 9, § 2, eerste lid.)

Deze laatste bepaling is ingelijks toepasselijk op de ambtenaren of bedienden van den Staat, of van een dienst met de openbare diensten gelijk gesteld, wanneer deze bedienden of ambtenaren, wegens hun bediening, normaal in betrekking staan met het publiek, tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime; dezen moeten het Nederlandsch en het Fransch kennen (art. 9, § 2, tweede lid.).

Aldus zullen de bedienden van de Nationale Spoorwegmaatschappij in staat moeten zijn deze verplichting te vervullen. Stellig zal het Bestuur der Spoorwegen, overeenkomstig den wensch door de Middenafdeeling van de Kamer met het oog op de openbare diensten ugedrukt, er binnen de mate zijner middelen moeten voor zorgen zijn bestuursgebieden zoodanig in te richten dat ze eentalig zijn in het grootste aantal gevallen mogelijk, doch er zullen altijd diensten zijn wier bedienden en ambtenaren hun opdracht te gelijker tijd in het eene en in het andere taalgebied zullen moeten vervullen. Deze openbare ambtenaren en bedienden zullen krachtens de wet beide talen moeten kennen. En het is wel begrepen dat het Bestuur voor de aanwerving van het personeel examens zal moeten inrichten, zoodanig dat een billijk evenwicht gemaakt worde voor de verdeling der plaatsen tusschen Walen en Vlamingen.

Wij zegden hierboven dat de kandidaten voor een plaats in het provinciaal bestuur van Brabant en in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie bij hun toegangsexamen een proef moesten ondergaan over de elementaire kennis van de andere taal dan deze welke zij verkozen hebben. Daaraan dient toegevoegd dat, in deze besturen, om tot een ambt benoemd te worden dat overeenstemt met of hooger is dan dat van directeur bij de hoofdbesturen van den Staat, de candidaat door een gepast examen blijk moet geven van een toereikende kennis van de tweede taal.

Het spreekt vanzelf dat onder de woorden « gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat », moet verstaan worden het ambt waarvan de titularis hoofd van dienst is; artikel 4, paragraaf 3, dat deze hooge ambtenaren van het hoofdbestuur bedoelt en naast hen een tweetalig ambtenaar plaatst, aanziet hen inderdaad als hoofden van dienst, 't is te zeggen « die aan het hoofd van een dienst staan ». Het is dus als hoofden van dienst dat moeten beschouwd worden de ambtenaren van het hoofdbestuur, titularissen van een gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur, waarmede artikel 9, paragraaf 6 de hoogere ambtenaren van de Brusselsche agglomeratie en van het provinciaal bestuur van Brabant gelijkstelt.

Wat de hoofdbesturen van den Staat betreft, moeten de kandidaten het examen bij paragraaf 3 voorzien doorstaan; zij hebben de keuze van de taal, en dienvolgens van het Fransche of van het Vlaamsche kader waarin zij willen toetreden; het wetsontwerp legt hun echter geenerlei taalexamen op.

Het vraagstuk van de aanwerving en van de bevordering der bestuursambtenaren heeft in de Waalsche kringen bezorgdheid verwekt, en vooral vanwege degenen die zich tot de bestuurlijke loopbaan bestemmen of er reeds toe behooren. Is het waar, dat, om reden dat de Vlaamsche kandidaten doorgaans beide talen kennen, de Waalsche kandidaten zich niet in een ondergeschikten toestand zullen bevinden, schadelijk voor hun loopbaan?

Het wetsontwerp beantwoordt aan deze bezorgdheid in de mate van het mogelijke, en bovendien aan een andere bekommring van meer verheven karakter, namelijk deze ambtenaren ten dienste van de bevolking te stellen die haar taal begrijpen en spreken.

Om aan deze dubbele bezorgdheid te beantwoorden, besluit artikel 9 dat niemand tot een ambt of betrekking kan benoemd worden in de Waalsche en in de Vlaamsche provinciën van het land indien hij niet vertrouwd is met de taal van het Waalsche of van het Vlaamsche gewest en, anderzijds, dat de kandidaten voor de ambten of de betrekkingen van het Hoofdbestuur in twee verschillende kaders zullen verdeeld worden en zij, bij hun intrede in de loopbaan, over de keuze tusschen het Fransche kader of het Vlaamsche kader moeten beslissen, en bovendien dat de Regeering een passend evenwicht tusschen beide taalgroepen moet naleven wat betreft het aantal betrekkingen in de hoofdbesturen van den Staat voorbehouden aan de kandidaten van elk dezer groepen (art. 9, §§ 4 en 5).

Het ontwerp draagt er dus zorg voor dat de toepassing der wet noch voor de Vlamingen noch voor de Walen aanleiding geve tot hoegenaamd welke ernstige grief op stuk van toegang tot de bestuurlijke loopbaan en de bevordering in deze loopbaan.

*
* *

Het personeel van de talrijke besturen, diensten of inrichtingen die, zonder eigenlijke openbare besturen uit te maken, niettemin aan de wet onderworpen zijn, zal moeten in staat zijn de plichten te vervullen die hem in taalopzicht wordt opgelegd, zoowel wat betreft de inwendige diensten als de betrekkingen met het publiek.

Deze besturen en deze diensten zullen de plichten in taalopzicht door hun personeel moeten doen eerbiedigen. Stellig, de akten van samenstelling en van concessie van bedoelde besturen of diensten kunnen beschikkingen omtrent

de aanwervingsvoorwaarden van hun personeel bevatten; doch, deze regeling buiten bespreking gelaten, schrijft de wet niet uitdrukkelijk de wijze voor waarop in de stipte naleving van het taalregime zal voorzien worden. Dit is het geval zoowel voor de diensten en inrichtingen wier bedrijvigheid zich over heel het Land uitstrekt, en die voorzien worden bij artikel 4, als voor de diensten en inrichtingen voorzien bij artikel 1. Het is slechts voor de Staatsdiensten dat de Regeering, bij Koninklijk Besluit, de noodige maatregelen zal voorschrijven (art. 4, § 4).

Het zal aan deze besturen en diensten, die niet zullen geregeld worden bij Koninklijk Besluit, behooren te waken dat de taalverplichtingen worden nageleefd; en zij zullen zich niet mogen beroepen op het gemis van taalkennis van hun personeel om te trachten het niet-naleven van de wet te rechtvaardigen.

*
* *

Paragraaf 7 van artikel 9 behelst een bijzondere bepaling wat betreft de kandidaten die ontslagen zijn van het toelatingsexamen wegens het bezit van een officieel diploma : deze zullen een examen van taalbekwaamheid moeten afleggen, dat is aangepast bij het ambt of de betrekking die zij aanvragen.

*
* *

ART. 10.

Artikel 10 bepaalt dat « de vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven, op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, de toepassing dezer geenszins mag belemmeren ».

Artikel 9 der wet van 1921 behelsde een soortgelijke bepaling, die luidde als volgt : « De persoonlijke stand der ambtenaren, beambten en bedienden in dienst vóór 1 Januari 1920, kan door de bepalingen dezer wet niet gewijzigd worden, wat betreft het behoud van hun ambt of hunne bevordering. »

Anderdeels verklaart artikel 14 van het ontwerp dat de wet van 31 Juli 1921 vervalt op den datum van het inwerking treden van de tegenwoordige wet.

Het is echter wel verstaan dat al de rechten, die de ambtenaren en bedienden van den Staat kunnen verworven hebben vóór de goedkeuring dezer wet, zoowel wat betreft de rechten verworven krachtens de wet van 1921 als wat betreft de rechten verworven na deze wet, dienen geëerbiedigd. Het ware dus overbodig artikel 9 der wet van 1921 betreffende den persoonlijke toestand der ambtenaren en bedienden over te nemen. En deze herhaling ware des te meer overbodig daar dit artikel 9 sloeg op de vrijstelling der ambtenaren benoemd vóór 1921 van de verplichting de tweede taal te kennen; immers, deze verplichting werd afgeschaft bij onderhavige wet.

*
* *

ART. 11.

Artikel 11 van het wetsontwerp bepaalt dat de voor de hoofdbesturen van den Staat voorziene beginselen insgelijks zullen van toepassing zijn op het

Rekenhof : dit Hof is immers een bestuursrechtsmacht die zich uitstrekt over heel het Land, en het is nuttig door een bijzondere bepaling te verklaren dat de wet eveneens toepasselijk is op dit rechtscollege.

* * *

ART. 12.

Artikel 12 bepaalt dat de wet niet toepasselijk is op de kantons Eupen-Malmédy en Sint-Vith.

Dit artikel werd voorgesteld en goedgekeurd na een langdurige en zeer verwarde bespreking betreffende het taalregime der genaaste kantons. Op het einde van deze bespreking, heeft men doen opmerken dat het overbodig was de bespreking langer te rekken, vermits de wet dd. 6 Maart 1925, tot verleening van volmacht toereikend was om bedoeld taalregime in te voeren.

De wet heeft een einde gesteld aan de buitengewone macht van den Koninklijken Hoogcommissaris in de bij België genaaste gebieden en zij heeft tevens besloten dat de Koning in deze kantons de Belgische wetgeving zal kunnen invoeren en de modaliteiten en termijnen van hare toepassing bepalen.

Krachtens deze wet, werd bij Koninklijk Besluit van 4 October 1925, op de Waalsche gemeenten der genaaste kantons de Belgische wetgeving en derhalve ook de wet van 31 Juli 1921 op het gebruik der talen in bestuurszaken toepasselijk gemaakt. Bedoeld Koninklijk Besluit behelst eveneens bijzondere bepalingen op het gebruik der talen wat betreft de Duitschspreekende gemeenten; deze bepalingen kunnen trouwens aan deze gemeenten al de wenschelijke voldoeningen schenken.

Uit hetgene voorafgaat blijkt dat de wet van 31 Juli 1921 dus toepasselijk is op de Waalsche gemeenten en dat het ons voorgelegde ontwerp, zoodra het wet zal geworden zijn, ook op die gemeenten zal toepasselijk zijn.

Maar nu bepaalt artikel 12 van het ontwerp dat de nieuwe wet niet toepasselijk zal zijn op de genaaste kantons.

Artikel 12 van het ontwerp moest dus wegvallen, zooals men trouwens in de Kamer heeft doen opmerken.

Men zal echter oordeelen dat de uitschakeling van dit artikel zou voor gevolg hebben het ontwerp te doen terugsturen naar de Kamer en dat zulks des te meer overbodig zou zijn daar het zal volstaan een Koninklijk Besluit te treffen voor de Waalsche gemeenten der genaaste kantons, de bepalingen van de artikelen 1 tot 11, en 13 en 14 van de nieuwe wet toepasselijk te maken en aan te passen.

ART. 13.

Artikel 13 betreft de controle over de toepassing van de wet.

Deze bepaling is voldoende gewettigd door de bepaald gebrekkige en onvoldoende wijze waarop de wet van 1921 werd toegepast.

Met dit doel wordt bij artikel 13 een permanente controle-commissie ingesteld. Deze onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en brengt daarover rapport uit aan den Minister, die de noodige maatregelen neemt en ieder jaar bij het Parlement verslag uitbrengt.

Behalve deze controle-maatregelen, tot het verzekeren van de toepassing der wet, worden administratieve sancties voorzien die mede zullen bijdragen

tot haar integrale uitvoering. Het is vanzelf sprekend dat de organieke bepalingen die de verschillende openbare besturen regelen en straffen voorzien voor de ambtenaren die de wet niet naleven, toepasselijk zijn voor de fouten begaan in verband met de wet op het taalgebruik. Deze straffen gaan van de berisping tot de afzetting.

Men ziet dat de sancties bepaald toereikend zijn, vermits zij den ambtenaar uit zijn betrekking kunnen ontslaan.

Deze sancties zullen volkomen doelmatig zijn bijaldien zij nochtans met gepaste strengheid worden toegepast door de Regeering, die zich volkomen bewust is van de hoge noodzakelijkheid alle bepalingen van de nieuwe wet toe te passen, en er volkomen van overtuigd is dat het werk van vrede dat door den wetgever werd bedoeld, alleen kan verwezenlijkt worden mits een strenge en loyale toepassing.

* *

ART 14.

Het laatste artikel — artikel 14 — bepaalt dat de wet van 31 Juli 1921 vervalt

* *

Voorafgaande uiteenzetting werd door den verslaggever gedaan vóór de Commissie van Binnenlandsche Zaken, op haar vergadering van 10 Mei 1932, die de Minister van Binnenlandsche Zaken bijwoonde.

Een tweede vergadering werd gehouden op 17 Mei, toen de Commissie kennis nam van de verschillende amendementen ingediend door den heer Huysmans. Het onderzoek en de bespreking van deze amendementen werd voortgezet in de vergadering van 24 Mei, toen werd gestemd over bedoelde amendementen evenals over het wetsontwerp in zijn geheel.

De amendementen worden woordelijk weergegeven in bijlage II : wij behandelen ze hierna, in de volgorde der artikelen waarbij zij behooren.

* *

ART. 2.

Bij paragraaf 1. — Het amendement beoogt de vervanging van het woord : « of » door het woord « en ».

Het is duidelijk dat de gemeenteraden bevoegd zijn om te bepalen welk het taalregime moet zijn, vooreerst voor den dienst in de gemeente en vervolgens voor de briefwisseling met de gemeentebesturen van de agglomeratie en voor de briefwisseling met de hoofdbesturen; het woord « of » slaat op de briefwisseling van de gemeenten, daar deze geregeld wordt door den gemeenteraad, het gelde de intercommunale briefwisseling of de briefwisseling met de hoofdbesturen.

Het amendement wordt verworpen met 8 tegen 2 stemmen, 1 lid onthield zich.

Bij paragraaf 5. — Het amendement beoogt het inlijven bij de Brusselsche agglomeratie van de gemeenten Sinte-Agatha-Berchem, Evere, Ganshoren en Sint-Stevens-Woluwe.

* * *

Al deze gemeenten hebben een Vlaamsche meerderheid.

Zoo het amendement werd aangenomen, zou de gemeenteraad de Fransche taal kunnen opleggen; dat is onduelbaar voor de gemeenten waarvan de meerderheid der bevolking Vlaamsch is.

Het feit dat deze gemeenten hun aardrijkskundige ligging dicht bij Brussel hebben, kan hunne inlijving bij de Brusselsche agglomeratie niet rechtvaardigen.

Men moet dus het regime van de meerderheid volgen. Het is des te meer gerechtvaardigd daar de belangen van de minderheid behoorlijk gevrijwaard zijn. Inderdaad :

Zoo de minderheid meer dan 30 t. h. bedraagt, zijn de berichten en mededeelingen tweetalig, artikel 6, paragraaf 4; geschiedt de briefwisseling met de inwoners in de taal van den briefwisselaar, artikel 7, paragraaf 2; worden de getuigschriften opgesteld in de taal door den belanghebbende aangegeven, artikel 8, paragraaf 1; moeten de ambtenaren in betrekking met het publiek beide landstalen kennen, artikel 9, paragraaf 2.

Zoo daarentegen de minderheid minder dan 30 t. h. bedraagt, heeft de gemeenteraad steeds het recht te bevelen dat de berichten en mededeelingen in beide talen zouden opgesteld worden en aan de ambtenaren de kennis van de tweede taal op te leggen.

Bovendien mag het gemeentebestuur in zijn briefwisseling met de inwoners altijd bij voorkeur de taal gebruiken van den briefwisselaar.

Het amendement werd verworpen met 6 stemmen tegen 1 stem; 4 leden onthielden zich.

* * *

ART. 3.

Het amendement beoogt de toepassing op de gemeenten op de taalgrens, van het regime van de Brusselsche agglomeratie.

Het voornaamste gevolg daarvan ware dat de gemeenteraad de taal kan bepalen.

Dit was het geval met het stelsel der wet van 1921.

De Kamer wilde van dit stelsel niet hooren om taalconflicten te vermijden in de gemeenten. Op voorstel van de hoofdafdeeling verkoos zij het meer objectieve stelsel dat erop neerkomt de meerderheid te bepalen volgens de uitslagen van de jongste tienjaarijksche volkstelling.

Dit amendement is dus ongepast.

Het is bovendien nutteloos. Inderdaad, de rechten der minderheden zijn genoeg gewaarborgd, zooals werd uiteengezet naar aanleiding van het amendement bij artikel 2.

Het amendement werd verworpen met 9 stemmen tegen 1 stem; 1 lid onthield zich.

ART. 4.

Bij paragraaf 1. — Waar gezegd wordt dat de zaken der eentalige gewesten behandeld worden door de hoofdbesturen in de taal van de streek, « zonder behulp van vertaling », stelt het amendement, als uitzondering, de hulp van vertalers voor.

De gelijkheid van beide landstalen moet volledig zijn. De Waalsche aangelegenheden moeten behandeld worden volledig in het Fransch en, ten zelfden titel, moeten de Vlaamsche aangelegenheden volledig in het Nederlandsch worden behandeld, beide zonder beroep op vertalingen.

Het amendement werd verworpen met 8 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Bij paragraaf 3. — Het amendement strekt ertoe den tekst der Regeering te vervangen door dien van het amendement de Gérardon, zooals het wordt aangehaald in het verslag onder artikel 4.

Zooals aldaar wordt uiteengezet, moet men, met de indieners van het amendement, aannemen dat het logisch en gewettigd zou zijn aan den hooger ambtenaar bij het hoofdbestuur de kennis van de tweede taal op te leggen.

Ten einde de eenheid van het bestuur te verzekeren, dient de inrichting der centrale departementen derwijze geregeld dat, vanaf den graad van directeur, het bestuur één zij. En vermits het middel om tot deze eenheid te geraken door middel der gedwongen tweetaligheid is gestuit op het verzet der Walen en wantrouwen heeft verwekt bij de Vlamingen, heeft de Kamer boven den vroegeren dwang, ingeschreven in de wet van 1921, de voorkeur gegeven aan de formule der feitelijke tweetaligheid ingevoerd bij paragraaf 3 van artikel 4.

Deze formule heeft evenveel kans de tweetaligheid te verwezenlijken aan de spits van de hiërarchie als de formule van den dwang, en bovendien biedt zij het voordeel de instemming van een onzer groote politieke partijen weg te dragen. Derhalve lijkt deze formule verkieslijk boven die van het amendement, dat werd verworpen met 6 tegen 2 stemmen en 3 onthoudingen.

* * *

ART. 6.

Bij paragraaf 4. — Het amendement strekt er toe het procent van 30 t. h. te beperken tot de gemeenten met minder dan 20,000 inwoners en geleidelijk het procent te verlagen tot 10 t. h. voor de belangrijkste gemeenten.

Waarom voor de groote steden een geringer procent in te voeren? De minderheden, zij wezen in verhouding van 10, 20 of 30 t. h., die er belang bij hebben de berichten en mededeelingen te kennen, zijn zij niet even eerbiedwaardig in de kleine gemeenten als in de groote?

Men moet niet steunen op cijfers die worden vooropgesteld voor sommige steden : men moet rekening houden met de verhouding, namelijk met de betrekkelijke belangrijkheid van de minderheid tegenover het globaal bevolkingscijfer. Deze verhouding is dezelfde voor de groote steden als voor de kleine gemeenten.

Men moet vooral indachtig zijn dat artikel 6, paragraaf 4, inzonderheid slaat op de gemeenten van de taalgrens.

In deze gemeenten zijn er gehuchten met groepen inwoners die volledig Waalsch of volledig Vlaamsch zijn. Het is billijk dat men voor deze gemeenten zou rekening houden met deze minderheden die overeenstemmen met een tweetalig regime.

Doch dit is niet het geval voor de minderheden van sommige Vlaamsche steden; daar geldt het een min of meer groot aantal inwoners die beweren het Fransch te spreken maar die, ofschoon zij zich misschien moeilijker in het Nederlandsch uitdrukken, niettemin bijna allen Nederlandsch verstaan.

In deze minderheden, in strijd met hetgeen gebeurt voor de minderheden der gemeenten langs de taalgrens, zijn zij die geen Nederlandsch verstaan de uitzondering.

Het amendement werd verworpen met 7 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

* *

ART. 8.

Bij paragraaf 2. — Het amendement strekt er toe de openbare besturen andere dan de centrale besturen, de gelijkgestelde besturen, de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie en de minderheidsgemeenten te verplichten een vertaling af te leveren van de akten en getuigschriften, zelfs wanneer de noodzakelijkheid daarvan niet is bewezen.

Dit amendement is niet aannemelijk : het is logisch dat de akten en getuigschriften worden opgemaakt in de taal bepaald door de wetten, en dat men, om een vertaling te bekomen, een geldige reden moet aanvoeren.

Dit amendement werd ingetrokken door den indiener, die evenwel het tweede deel handhaaft; dit laatste strekt ertoe bedoelde openbare besturen te verplichten in dezelfde voorwaarden als deze voorzien in het eerste deel van het amendement te verplichten een vertaling af te leveren van de akten van beschikking of van de contracten vóór het afsluiten of het verlijden van de akte.

Dit amendement werd verworpen met 8 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

* *

ART. 9.

Bij paragraaf 1. — Het amendement beoogt een tekstverbetering. Zeker is de voorgestelde tekst juister, maar vermits de tekst van het ontwerp geen aanleiding kan geven tot verwarring, is het overbodig hem te amendeeren.

Het amendement werd verworpen met 7 tegen 2 stemmen en 2 onthoudingen.

Bij paragraaf 3. — Het amendement strekt er toe : de kandidaten voor een ambt bij de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie te verplichten een toegangsexamen af te leggen niet in de taal hunner keus maar wel in de taal aangenomen door de betrokken gemeenten.

De gemeenten van de Brusselsche agglomeratie hebben het recht verkregen

de taal van hun inwendigen dienst en van hun bestuurlijke briefwisseling te bepalen, maar daarbij beperkt zich ook het recht van de gemeenten. Deze zijn tweetalig en de betrekkingen moeten toegankelijk zijn voor de Vlaamsche evenals voor de Waalsche kandidaten. Het mag niet dat het recht aan de gemeenten verleend om de taal te bepalen voor gevolg zou hebben de uitsluiting van de Waalsche kandidaten in de Vlaamschspreekende gemeenten en van de Vlaamsche kandidaten in de Waalsche gemeenten.

Dit amendement werd verworpen met 8 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

Bij paragraaf 6. — Het amendement strekt er toe de elementaire kennis van de tweede taal op te leggen aan de kandidaten voor betrekkingen bij het centraal bestuur en deze elementaire kennis niet te vergen van de kandidaten voor betrekkingen in de Brusselsche agglomeratie.

Wat de centrale besturen betreft, legde de wet van 1921 deze elementaire kennis op. Maar de toepassing van dezen maatregel op het centraal bestuur is op levendig verzet gestuit vanwege de Waalsche ambtenaren, en dit wegens de volgende reden : in sommige departementen, inzonderheid bij financiën, bij openbare werken, bij posterijen en telegrafie, worden de hogere ambtenaren gedeeltelijk aangeworven in de buitendiensten, waar men ambtenaren vindt die tot een vrij gevorderden leeftijd zijn gekomen en voor dewelke het vrij lastig is op dezen leeftijd de elementaire kennis van de tweede taal op te doen.

De toestand is niet dezelfde voor het provinciaal bestuur van Brabant noch voor de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie. In deze tweetalige streken worden de ambtenaren ter plaatse aangeworven en voor de lagere graden kunnen zij gemakkelijker beide talen kennen.

Het amendement werd verworpen met 8 tegen 2 stemmen en 1 onthouding.

* * *

Na de bespreking der amendementen werd er overgegaan tot de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel. Het werd aangenomen met 7 stemmen tegen 1 stem en 2 onthoudingen.

BESLUIT.

Derhalve stelt de Commissie aan den Senaat voor het wetsontwerp goed te keuren zooals het door de Kamer werd aangenomen.

De Verslaggever,
V. VAN HOESTENBERGHE.

De Voorzitter,
Burggraaf BERRYER.

ANNEXE I,

—
Texte adopté par la Chambre des Représentants.
 —

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, paragraphe 5, les administrations de l'État — y compris les Parquets et la gendarmerie, — des provinces et des communes, font usage de la langue néerlandaise.

§ 2. — Dans la province de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Hainaut et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

§ 3. — Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

§ 4. — Les administrations et autorités publiques visées aux paragraphes précédents sont tenues dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la présente loi.

BIJLAGE I.

—
Tekst door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen.
 —

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij artikel 2, paragraaf 5, aangegeven gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie—, van de provinciën en van de gemeenten, gebruik van de Nederlandsche taal.

§ 2 — In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen en in het arrondissement Nijvel, maken zij gebruik van de Fransche taal.

§ 3. — Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

§ 4. — De in de voorafgaande paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

ART. 2.

§ 1. — De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare besturen en overheden die aan deze wet onderworpen zijn.

§ 2. — Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage, dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article 1^{er}, de la langue que cet article impose à ces dernières ou dont elles font usage en vertu de l'article 3.

§ 3. — Les avis et communications qu'elles ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

§ 4. — Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

§ 5. — En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

ART. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 2 pour les communes de l'agglomération bruxelloise, les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, adopteront pour leurs services intérieurs et pour la correspondance la langue de cette majorité.

§ 2. — Toutes les administrations et autorités publiques supérieures sou-

§ 2. — De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze besturen opgelegd, of waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3.

§ 3. — De berichten en mededelingen welke zij tot het publiek richten, worden in de beide landstalen gesteld.

§ 4. — In de Brusselsche agglomeratie, wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide landstalen.

§ 5. — Voor de toepassing dezer wet, zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Anderlecht, Auderghem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Sint-Pieters-Jette, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Ukkel, Watermaal-Boschvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud van hetgeen in artikel 2 bepaald wordt voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, zullen de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid gebruiken.

§ 2. — Al de aan deze wet onderworpen hogere openbare besturen en

mises à la présente loi se conforment à cette situation quant au régime linguistique de leurs services locaux et pour la correspondance administrative.

ART. 4.

§ 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'État et dans celles des services ou établissements publics, qui en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3, sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région, telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1^{er}.

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'État en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

overheden, gedragen zich naar dien toestand, wat de taalregeling van hunne plaatselijke diensten en de administratieve briefwisseling betreft.

ART. 4.

§ 1. — In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1, paragraaf 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in de eene en de andere streek zooals deze bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij dezen regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder hooger en ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddellijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst, toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen de zes maanden te rekenen vanaf het inwerkingtreden der tegenwoordige wet.

ART. 5.

Les fonctionnaires et agents de l'État, des provinces, des communes, et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. — Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des

ART. 5.

Aan de ambtenaren en bedienden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

ART. 6.

§ 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. -- De berichten en mededeelingen door die zelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zoomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

§ 4. — Zij moeten in beide talen opgesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 t. h. der inwoners

habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique.

ART. 7.

§ 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article premier, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

ART. 9.

§ 1^{er}. — Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article premier, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région, dans laquelle

hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

ART. 7.

§ 1. — In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, bedoelde besturen moeten zich tot de particulieren wenden in die van beide landstalen waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

ART. 8.

§ 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal door den belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoonst, mag er zich echter, door middel van eene vertaling in de andere landstaal, kosteloos, een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen.

ART. 9.

§ 1. — Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke

il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

§ 2. — Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, énumérées à l'article 2 et dans les communes visées au paragraphe 4 de l'article 6, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales.

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français

§ 3. — Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

§ 4. — Pour les administrations centrales de l'État il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

§ 5. — Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise. Nul ne pourra dans ces mêmes administrations être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur

hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

§ 2. — In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, zoo hij niet beide landstalen kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime, met het publiek moet in betrekking staan.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen, in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — Voor de hoofdbesturen van den Staat, zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om te gelijker tijd in de Nederlandsche en in de Fransche examens mede te dingen.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal, voor de kandidaten die de Fransche taal verkozen hebben, en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal, voor de kandidaten die de Nederlandsche taal verkozen hebben. Niemand mag, in deze besturen, tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat benoemd worden,

dans les administrations centrales de l'État s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée à raison d'un diplôme officiel, sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

ART. 10.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

ART. 11.

Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'État seront également applicables à la Cour des Comptes.

ART. 12.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

ART. 13.

§ 1^{er}. — Il sera institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — Cette Commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La Commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène ou par son délégué.

tenzij hij er door een examen *ad hoc* van laat blijken, dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van onderhavig artikel te verzekeren, zijn de kandidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

ART. 10.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven, op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

ART. 11.

De door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van den Staat, zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

ART. 12.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith.

ART. 13.

§ 1. — Er wordt een permanente Commissie ingesteld, gelast voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Die Commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door den Koning, voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal - en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3. — De Commissie wordt voorgezeten door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — Le Gouvernement prendra l'avis de la Commission en toutes matières d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi.

La Commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le Gouvernement fera connaître à la Commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission.

ART. 14.

La loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

§ 4. — De Regeering zal het advies van de Commissie inwinnen, voor al de zaken van algemeenen aard, die de toepassing van de tegenwoordige wet betreffen.

De Commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regeering zal aan de Commissie doen kennen welk gevolg aan hare mededeelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar, dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheid der Commissie.

ART. 14.

De wet van 31 Juli 1921 vervalt op den datum van het inwerking treden van de tegenwoordige wet.

ANNEXE II.

Projet de Loi relatif à l'emploi des langues
en matière administrative.

I

Amendement proposé par MM. les Séna-
teurs Arm. Huysmans et Oct. Dierckx.

ART. 9.

§ 6. — Libeller comme suit :

« L'examen d'entrée pour les
candidats à une fonction ou à un
emploi dans les administrations cen-
trales de l'État et dans l'adminis-
tration provinciale centrale du Brabant
comportera une épreuve... »

Le surplus du texte comme prévu
au projet.

ARM. HUYSMANS.
OCT. DIERCKX.

II

Amendements proposés par MM. les Séna-
teurs Arm. Huysmans et Oct. Dierckx.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Remplacer « ou » par « et ».

§ 5. — Ajouter : après Auderghem :
Berchem-Sainte-Agathe »;
Après Etterbeek : « Evere »;
Après Forest : « Ganshoren »;
Après Watermael-Boitsfort : « Wolu-
we-Saint-Étienne ».

ART. 3.

Remplacer les paragraphes 1 et 2
par le texte suivant :

« Les communes dont la majorité
des habitants parlent le plus fré-

BIJLAGE II.

Wetsontwerp op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

I

Amendement voorgesteld door de
heeren Senatoren Arm. Huysmans en
Oct. Dierckx.

ART. 9.

§ 6. — Te doen luiden als volgt :

« Voor de kandidaten voor een
betrekking of bediening bij de hoofd-
besturen van den Staat of bij het
centraal provinciaal bestuur van
Brabant, omvat dit examen... »

Het overige zooals in het ontwerp.

II

Amendementen voorgesteld door de
heeren Senatoren Arm. Huysmans en
Oct. Dierckx.

ART. 2.

§ 1. — Het woord « of » te ver-
vangen door « en ».

§ 5. — Toe te voegen : na Auder-
ghem : « Sinte-Agatha-Berchem »;
Na Etterbeek : « Evere »;
Na Vorst : « Ganshoren »;
Na Watermael-Boschvoorde : « Sint-
Stevens-Woluwe ».

ART. 3

De paragrafen 1 en 2 te vervangen
door den volgende tekst :

« De gemeenten, waarvan, volgens
de jongste tienjaarlijksche volkstel-

quemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, seront soumises aux dispositions de l'article 2 ».

ART. 4.

§ 1^{er}, 1^{er} al. — Remplacer *in fine* les mots : « sans recours aux traducteurs » par : « le recours aux traducteurs ne pouvant être admis qu'exceptionnellement ».

§ 3. — A remplacer par le texte suivant :

« A partir du 1^{er} janvier 1935, nul ne pourra être nommé dans les administrations centrales de l'État aux fonctions de directeur ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

» A titre transitoire, il sera placé pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint connaissant les deux langues nationales, de grade immédiatement inférieur, et choisi dans le service de l'intéressé. »

ART. 6.

§ 4. — A modifier comme suit :

« Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de moins de 20,000 habitants, où, d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique; dans les communes de 20,000 à 50,000 habitants, où le pourcentage est de 20 p. c.; dans les communes de 50,000 à 100,000 habitants où le pourcentage est de 15 p. c.; dans les communes de plus de 100,000 habitants où le pourcentage est de 10 p. c. »

ling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door het eerste artikel zijn ingedeeld, zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 2 ».

ART. 4.

§ 1, 1^{ste} lid. — *In fine* de woorden « zonder behulp van vertaling » te vervangen door « zonder behulp van vertaling tenzij bij uitzondering ».

§ 3. — Te vervangen door den volgende tekst :

« Van 1 Januari 1935 af, kan niemand bij de hoofdbesturen van den Staat worden benoemd tot het ambt van directeur of tot een gelijkwaardig of hooger ambt, zo hij niet door een gepast examen bewijst een genoegzame kennis van de tweede taal te bezitten.

» Bij wijze van overgangsmaatregel, zal er, in zooverre het noodzakelijk is, naast ieder hooger ambtenaar die een dienst bestuurt, een adjunct van den onmiddellijk lageren graad worden geplaatst, die beide landstalen kent en tot den dienst van den belanghebbende behoort. »

ART. 6.

§ 4. — Te wijzigen als volgt :

« Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten van minder dan 20,000 inwoners waar, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 30 t. h. van de inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken; in de gemeenten van 20,000 tot 50,000 inwoners, waar de verhouding 20 t. h. bedraagt; in de gemeenten van 50,000 tot 100,000 inwoners, waar de verhouding 15 t. h. bedraagt; in de gemeenten met meer dan 100,000 inwoners waar de verhouding 10 t. h. bedraagt. »

ART. 8.

§ 2. — Supprimer les mots : « qui en établira la nécessité » et remplacer *in fine* les mots : « au Gouverneur de sa province » par : « aux autorités en cause sauf recours en cas de refus au Gouverneur de sa province ».

Ajouter un paragraphe 3, ainsi libellé :

« S'il s'agit d'actes de disposition ou de contrats, l'expédition ou copie pourra être demandée préalablement à la conclusion ou passation de l'acte, conformément au paragraphe 2 ».

ART. 9.

§ 1^{er}. — Intercaler après les mots : « emplois publics » les mots « dépendant des administrations visées ».

§ 3. — Rédiger comme suit ce paragraphe :

« Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État ou dans l'administration provinciale centrale du Brabant sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

« Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue désignée par ces administrations, examen qui comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale ».

§ 6. — Supprimer les mots « et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise ».

ARM. HUYSMANS.
OCT. DIERCKX.

ART. 8.

§ 2. — De woorden : « die er de noodzakelijkheid van aantoonst » te doen wegvallen, en *in fine* de woorden : « mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen » te vervangen door : « mits zulks aan te vragen bij de betrokken overheden behoudens verhaal bij den Gouverneur zijner provincie, ingeval van weigering ».

Een derde paragraaf toe te voegen, luidende :

« Geldt het akten van beschikking of contracten, dan mag de uitgifte of het afschrift voor het afsluiten of het verlijden van de akte worden aangevraagd, overeenkomstig paragraaf 2 ».

ART. 9.

§ 1. — Na de woorden « openbare ambten of betrekkingen » de woorden « afhangende van bedoelde besturen » in te voegen.

§ 3. — Te doen luiden als volgt :

« De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat of in het centraal provinciaal bestuur van Brabant moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

» De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie moeten een toegangsexamen afleggen in de taal aangeduid door deze besturen. Dit examen zal een proef behelzen, gaande over de elementaire kennis van de andere landstaal ».

§ 6. — De woorden « en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie » te doen wegvallen.

SÉNAT DE BELGIQUE

RÉUNION DU 24 MAI 1932.

**Rapport de la Commission de l'Intérieur et de l'Hygiène, chargée de l'examen
du Projet de Loi relatif à l'emploi des langues en matière administrative.**

*(Voir les n^{os} 197, (session de 1930-1931), 67, 140, les feuillets d'amendements
n^{os} 1 à XIA (1931-1932) et les Annales parlementaires de la Chambre des
Représentants, séances des 20, 21, 27, 28 janvier; 3, 4, 10, 11, 17, 18, 24 février
et 2 mars 1932 et le n^o 71 (1931-1932) du Sénat).*

Présents : MM. le vicomte BERRYER, président ; baron DELVAUX DE FENFFE,
baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, chevalier DESSAIN, HUYSMANS (Armand),
LIGY, MAHIEU, NOLF, VAN FLETEREN, VERHEYDEN et VAN HOESTEN-
BERGHE, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative, tel qu'il nous est transmis par la Chambre des Représentants, a fait l'objet d'un travail de préparation, long et minutieux, et d'une étude approfondie, ainsi que d'un rapport magistral de l'honorable M. Van Cauwelaert.

Ce projet a donné lieu, à la Chambre, au cours de très nombreuses séances, à des discussions animées d'un large esprit de conciliation et de bonne entente réciproque et marquées d'une grande compréhension mutuelle, ainsi que de la volonté sincère et loyale, tant de la part des Représentants wallons que des mandataires flamands, de faire droit aux justes revendications linguistiques de nos populations flamandes et wallonnes.

Tous ceux qui s'intéressent à l'unité du pays et qui ont à cœur d'y voir régner les rapports cordiaux que suscitent l'intérêt commun et la satisfaction des droits légitimes de chacun, s'en réjouiront vivement. Rien n'est plus irritant et, en même temps, plus dangereux pour la cause de l'unité nationale, que de laisser persister, sans y apporter les solutions légitimes, les griefs justifiés d'une partie de la population, dans le domaine linguistique et le mécontentement provoqué par le manque de redressement de ces griefs.

Le projet, tel qu'il est voté par la Chambre, est incontestablement de nature à donner satisfaction, tant à la région flamande qu'à la région wallonne du pays; il fournit la preuve que tous les Belges peuvent parfaitement obtenir la pleine satisfaction de leurs droits linguistiques, sans qu'il faille porter atteinte à l'intégrité du pays.

Le législateur de 1921 avait essayé de résoudre la question linguistique dans le domaine de l'administration, mais il faut bien le reconnaître, la loi du 30 juillet 1921 n'y a réussi ni par les dispositions qui y sont prises, ni surtout, par l'application qui lui a été donnée.

Certes, la question présente des difficultés spéciales, à raison de la situation très complexe de notre pays, au point de vue linguistique; mais nous pouvons dire néanmoins, que si, en raison même de la complexité de cette situation, il n'était guère possible d'arriver à une solution absolument adéquate, il n'en est pas moins certain, que le projet qui nous est soumis a amené une solution satisfaisante à des griefs linguistiques, qui n'ont que trop longtemps duré et qui ont créé un état dangereux d'irritation et d'aigreur, dans une grande partie de notre population.

Le projet de loi proclame le principe de l'unilinguisme régional. Ce principe se trouve à la tête des revendications, telles qu'elles furent exprimées, dès l'origine du mouvement linguistique flamand, par la vieille formule : « In Vlaanderen Vlaamsch ».

Le régime de l'unilinguisme régional sera appliqué obligatoirement, et au même titre, à nos deux grandes régions linguistiques de Flandre et de Wallonie.

Le principe de l'unilinguisme obligatoire de nos deux régions linguistiques a, comme corollaire la règle, que les administrations centrales doivent être organisées, de façon à les adapter à la dualité linguistique du pays.

Pour la région bilingue de l'agglomération bruxelloise, il est fait application d'un autre principe, qui se trouve également à la base du projet de loi : celui du bilinguisme obligatoire des administrations locales.

Les communes de la frontière linguistique, ne pouvant suivre le régime de la région à laquelle elles appartiennent géographiquement, reçoivent également un statut approprié.

Enfin, les communes, où 30 p.c. des habitants ont déclaré, au dernier recensement décennal, parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique, font l'objet de dispositions spéciales, prises en faveur de la minorité.

Les principes énoncés ci-dessus, sont dominés par la règle de l'égalité de nos deux langues nationales, et de l'égal respect qui leur est dû.

Nous examinerons, successivement le régime linguistique, que le projet de loi impose :

- 1^o Aux deux grandes régions unilingues (art. 1^{er});
- 2^o A la région bilingue de l'agglomération bruxelloise (art. 2);
- 3^o Aux communes de la frontière linguistique (art. 3);
- 4^o Aux administrations centrales de l'État (art. 4);
- 5^o Aux communes minoritaires visées à l'article 6, paragraphe 4; article 7 paragraphe 2; article 8, paragraphe 1 et article 9, paragraphe 2

Ces différents régimes sont constitués par un ensemble de restrictions et d'obligations qui sont imposées aux administrations publiques, et qui réduisent, dans une certaine mesure, la liberté de ces dernières en matière linguistique.

En dehors et au delà de ces restrictions, la liberté linguistique des administrations publiques redevient entière. Cette liberté doit donc être respectée, partout où la loi n'y apporte pas de restrictions.

* * *

LES DIVERS RÉGIMES LINGUISTIQUES.

ARTICLE PREMIER.

Dans la région linguistique flamande, comprenant les provinces d'Anvers, des deux Flandres, du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes qui font partie de l'agglomération bruxelloise, il doit être fait usage de la langue néerlandaise.

Dans la région linguistique wallonne, comprenant les provinces de Liège, du Luxembourg, de Namur et du Hainaut, et dans l'arrondissement de Nivelles, il doit être fait usage de la langue française.

Cette disposition s'applique aux administrations de l'État, des provinces, des communes, ainsi qu'aux administrations et autorités publiques, dites subordonnées.

Parmi les administrations de l'État, l'article 1 mentionne les parquets et la gendarmerie, mais la mention qui en est faite, est purement exemplative : la loi s'applique à toutes les administrations publiques et à tous leurs organes, pour autant qu'il n'y ait pas une loi spéciale qui les dispense de cette application.

Certes, des lois spéciales règlent ou régleront l'emploi des langues en matière judiciaire, en matière scolaire : ces lois concernent l'exercice du pouvoir judiciaire et de l'autorité scolaire ; mais les actes d'ordre administratif des autorités judiciaires et scolaires sont évidemment soumis à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

Il en serait également ainsi, pour ce qui regarde les actes administratifs de l'autorité militaire, si les obligations linguistiques de l'administration militaire n'avaient pas été réglées par une loi spéciale, celle du 7 novembre 1928.

Les administrations et autorités publiques subordonnées, auxquelles s'applique la disposition de l'article 1^{er}, ne sont pas définies par voie d'énumération ; en effet, une semblable énumération ne pourrait être qu'approximative. La définition est faite, d'une façon plus nette et plus précise, par l'indication des catégories, auxquelles les administrations et autorités dites subordonnées se rattachent : ce sont les régies, les services concédés, les établissements publics ou d'intérêt public.

Dans son rapport, M. Van Cauwelaert attache, à bon droit, une grande importance à créer une situation nette et claire au sujet de ces « autorités publiques subordonnées » et il s'étend, longuement, non seulement sur ce qu'il faut comprendre par « autorités publiques subordonnées », mais, également, sur la mesure, dans laquelle les actes de ces autorités sont régis par la loi.

Il est intéressant de reproduire ici, en résumé, l'exposé du Rapporteur de la Section centrale : cet intérêt provient du fait que, dans les provinces flamandes, de nombreux établissements d'intérêt public et un grand nombre de concessionnaires publics n'ont pas respecté, jusqu'ici, la loi linguistique, sous le prétexte qu'ils n'y étaient pas soumis et que, d'autre part, des établissements

et des concessionnaires, qui étaient manifestement soumis à la loi, se sont efforcés de se soustraire à son application.

La définition des « autorités publiques subordonnées » est donnée très clairement par l'exposé des motifs du projet de loi déposé par le Gouvernement : cette expression vise les autorités secondaires ou semi-officielles qui détiennent des pouvoirs administratifs, tels que les nombreux établissements d'intérêt public et les organismes de concession de services publics, qui sont énoncés dans le susdit exposé des motifs.

La Section centrale et la Chambre des Représentants, à sa suite, ont adopté les explications de l'exposé des motifs, et sans recourir à des énumérations, ont indiqué au paragraphe 3 de l'article 1^{er}, et ainsi que nous venons de le dire, les diverses catégories dont se composent les « autorités publiques subordonnées », telles que « les régies, les services concédés, les établissements publics ou d'intérêt public et, en général, toutes les administrations et autorités publiques subordonnées ».

En ce qui concerne la mesure dans laquelle les actes des autorités subordonnées sont soumis à la loi, la question se pose, de savoir, si relativement aux actes de ces autorités, on peut, faire une distinction entre les actes publics et les actes privés : les premiers étant régis par la loi, les autres échappant à celle-ci.

Il importe de remarquer, d'abord, que cette distinction n'existe pas pour certaines établissements publics tels que les Commissions d'assistance publique, les monts de piété, les commissions instituées par le Gouvernement, la Caisse d'épargne, les fabriques d'église.

En effet, le régime de ces administrations ou établissements se confond avec le régime des pouvoirs publics, dont ils constituent une émanation.

Mais on a fait la distinction pour la Banque Nationale et pour les entreprises concédées, qui ont en même temps la gestion d'intérêts privés.

Dans la plupart de ces cas, — et ce sont précisément les cas les plus importants, — la distinction ne présente aucun intérêt pratique. Tel est le cas pour la Banque Nationale, la Société nationale des Chemins de fer belges, la Société nationale des Chemins de fer vicinaux, la Société nationale de Distribution d'eau; celles-ci sont, par leurs statuts, expressément assimilées aux administrations de l'État, au point de vue linguistique.

La distinction ne présente pas davantage un intérêt pratique quelconque, pour les concessions de services publics, dont les cahiers des charges mentionnent, la plupart du temps, l'obligation de se conformer aux obligations linguistiques imposées par la loi.

Et, en supposant même que le cahier des charges soit muet à cet égard, il n'en est pas moins certain que les concessionnaires publics, ainsi que toutes les autorités subordonnées, — le Gouvernement le déclare dans son exposé des motifs, — doivent se conformer aux lois linguistiques.

Elles nuiraient à l'intérêt public, si elles cherchaient à se soustraire à la loi, en discutant sur le caractère public ou privé de leurs actes. Le caractère privilégié, qui leur est attribué doit leur interdire cette nuisance. Ainsi que le Département de l'Intérieur le déclare dans une note, il faut, au contraire, que la société concessionnaire s'imprègne de l'atmosphère régionale ou locale. Elle ne pourrait, sans faillir à sa mission, restreindre l'usage de la langue qui lui est propre aux seules relations officielles avec la population et les administrations locales, et bannir complètement cette langue de son service intérieur, de ses relations avec son personnel, et de sa correspondance avec le pouvoir supérieur.

Le moins que l'on puisse exiger d'un concessionnaire, c'est qu'il participe à la vie de la population, de laquelle et au milieu de laquelle il vit.

Et le rapport de la section centrale conclut que les autorités publiques subordonnées doivent donc avoir à cœur d'accepter, dans la plus large mesure, l'assimilation aux pouvoirs publics, en matière linguistique administrative, même, quand cette assimilation n'est pas faite, d'une façon expresse, dans les actes qui ont réglé leur organisation.

*
* *

Toutes les administrations et autorités visées dans l'article 1^{er}, doivent se conformer dans leurs relations et leur correspondance, avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, au régime linguistique de ces dernières.

Nous disons « se conformer au régime linguistique légal de celles-ci », et non pas « se servir de la langue employée par celle-ci », comme le portait le projet primitif. Il en résulte que l'autorité supérieure, même dans le cas où, contrairement à la loi, l'autorité inférieure se servirait d'une autre langue que la langue régionale, devrait correspondre dans cette dernière langue.

Nous verrons d'ailleurs à l'article 2, paragraphe 2, que la même obligation est imposée aux administrations de l'agglomération bruxelloise : il est prescrit à ces dernières, de se servir, dans leurs correspondances avec les autorités et les administrations des régions unilingues, de la langue qui est imposée à ces dernières.

*
* *

Le projet de loi ne règle pas les relations et les correspondances de chacun des groupes linguistiques, avec l'autre groupe linguistique.

Il s'en suit que la liberté est laissée aux communes du groupe flamand, par exemple, de correspondre avec les communes du groupe wallon, soit en flamand, soit en français; mais, en fait, c'est sans aucun doute, dans cette dernière langue que les communes flamandes tiendront à correspondre, par courtoisie, avec les communes wallonnes et ces dernières voudront, certainement, user de réciprocité.

ART. 2.

L'article 2 du projet adopté par la Chambre est rédigé, conformément au texte du Gouvernement, et ce dernier texte est d'ailleurs conforme, sauf de légères modifications, à celui de la loi du 31 juillet 1921.

L'article 2 s'occupe du régime linguistique de l'agglomération bruxelloise, dont la circonscription géographique est fixée au paragraphe 5 du susdit article : c'est la même que celle adoptée par la loi du 31 juillet 1921, avec cette seule différence, que la commune de Woluwe-Saint-Étienne n'y est pas comprise.

L'article 2 s'occupe des administrations communales, des administrations locales ou régionales de l'État et des administrations qui sont subordonnées à l'État.

Pour les administrations communales, le projet laisse aux communes de l'agglomération bruxelloise le droit et le soin de déterminer elles-mêmes, leur régime linguistique, et il se borne à régler les rapports de ces communes avec le public.

Les conseils communaux fixeront le régime linguistique de chacune des communes de la banlieue bruxelloise, pour le service intérieur, pour la correspondance des administrations communales entr'elles et pour leur correspondance avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la loi (art. 1, § 1^{er}).

Elles devront dans leur correspondance avec les administrations et autorités, visées à l'article 1^{er} du projet, se servir de la langue que cet article impose à ces dernières : elles correspondront donc en néerlandais avec les administrations de la région flamande, et, en français, avec la région wallonne; avec les communes de la frontière linguistique, elles correspondront dans la langue propre à ces dernières (art. 2, § 2).

Les avis et les communications au public seront rédigés dans les deux langues (art. 2, § 3).

En ce qui concerne la correspondance avec les habitants, ainsi que les actes et certificats, la règle à suivre est déterminée par l'article 7, paragraphe 2, et par l'article 8, paragraphe 1, comme il sera dit plus loin.

Les décisions des conseils communaux de l'agglomération bruxelloise n'auront pas de répercussion sur les administrations et sur les services subordonnés, tels que les fabriques d'église, par exemple.

Ces administrations, à caractère semi-officiel, sont soumises, dans les régions linguistiques flamandes et wallonnes de l'article 1^{er}, au régime linguistique de ces régions. Mais dans la région bruxelloise, ces administrations subordonnées garderont la liberté du choix, et pourront adopter le français ou le flamand; l'article 2, en effet, n'étend pas, dans son paragraphe 1^{er}, les pouvoirs des conseils communaux de l'agglomération bruxelloise aux susdites administrations subordonnées, comme il étend, dans son paragraphe 4, les pouvoirs du Gouvernement, aux administrations subordonnées de l'État.

En ce qui concerne les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations publiques subordonnées à l'État, l'emploi des langues est réglé, non pas par les conseils communaux, mais par arrêté royal.

En effet, si les autorités communales ont le libre choix du régime linguistique pour les services intérieurs, elles ne peuvent pas prétendre, de ce chef, au droit d'imposer le régime qu'elles ont choisi, à d'autres autorités, qui, tout en étant établies sur leur territoire, sont indépendantes d'elles.

Cet arrêté royal, déterminant le régime linguistique de ces services locaux de l'État devra être motivé, en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect, pour les deux langues nationales (art. 2, par. 4).

ART. 3.

L'article 3 s'occupe des communes qui sont rattachées à une province, dont elles ne partagent pas le caractère linguistique.

Ces communes se trouvent dans cette situation de fait, que la majorité de leurs habitants parlent, le plus fréquemment, une langue différente de celle du groupe linguistique, auquel l'article 1^{er} du projet les rattache.

Le régime linguistique de ces communes ne sera pas déterminé par le Conseil communal, ainsi que cela se faisait sous l'empire de la loi de 1921. Une semblable combinaison les exposerait aux contestations irritantes et aux luttes parfois violentes, qu'entraîne la question linguistique.

Le projet de loi, tel qu'il est voté par la Chambre, établit un régime de droit, qui sera fixé par le résultat du dernier recensement décennal. Il importe de

considérer que, dans l'état actuel des choses, c'est ce recensement qui constitue le moyen le plus sûr et le plus objectif, pour déterminer l'expression française ou flamande de la majorité de la population. C'est même le seul moyen efficace, pour pouvoir déterminer la fréquence de l'emploi de la langue.

Les communes égarées, dont s'occupe l'article 3 du projet, adopteront de droit, la langue de la majorité pour leurs services intérieurs et pour la correspondance.

D'après le paragraphe 2 de l'article 3, toutes les administrations et autorités supérieures devront organiser leurs services locaux, en se conformant au régime linguistique de ces communes.

Et les pouvoirs supérieurs, tels que la Province, par exemple, devront correspondre avec ces communes, dans la langue de ces dernières : les provinces flamandes devront correspondre en français, et les provinces wallonnes devront correspondre en flamand. C'est l'application de la règle : que le pouvoir supérieur doit respecter le régime linguistique du pouvoir inférieur. (Art. 3, § 2).

Mais, pour les dossiers à traiter avec ces communes, les provinces wallonnes devront-elles traiter ces dossiers en flamand et organiser, par conséquent, un service flamand à cette fin? Certes, l'Administration provinciale du Brabant et les administrations centrales de l'État devront procéder au dédoublement intérieur de leur régime linguistique. L'article 4 du projet leur impose cette obligation. Mais il n'en est pas de même pour les administrations provinciales des régions unilingues, faisant l'objet de l'article 1^{er}. Si, en fait, les provinces wallonnes ne sont pas organisées, comme elles le sont, dans la région flamande, de façon à pouvoir traiter un dossier dans l'une et dans l'autre langue, les services provinciaux des deux régions linguistiques pourront, en droit, se borner à faire traduire les pièces essentielles du dossier, et à minuter leur réponse dans la langue propre à la province; mais les administrations provinciales devront correspondre, en français, avec les communes wallonnes, et en néerlandais, avec les communes flamandes.

* * *

Il peut se présenter des communes où la majorité des habitants parlent le plus fréquemment une autre langue que celle de la région, mais où il existe néanmoins une minorité de 30 p. c. d'habitants, qui parlent le plus fréquemment la langue de la région. De pareilles situations se produiront même le plus souvent, dans les communes de la frontière linguistique.

Il faudra appliquer à ces communes les dispositions spéciales, prévues pour les communes visées à l'article 6, paragraphe 4. C'est ainsi que les avis et communications devront y être rédigés dans les deux langues (art. 6, § 4); la correspondance devra s'y faire dans la langue du correspondant (art. 7, § 2); les actes et certificats devront être délivrés dans la langue de l'intéressé (art. 8, § 1); les fonctionnaires, qui sont normalement en rapport avec le public, devront connaître les deux langues (art. 9, § 2); on voit, par ce qui précède, que le projet veille à ce que les droits linguistiques de la minorité soient respectés, quand, bien entendu, cette minorité est suffisamment importante.

* * *

La situation des communes des frontières linguistiques mérite d'être envisagée à d'autres points de vue, notamment au point de vue judiciaire et, à ce propos, on a demandé la revision des frontières provinciales.

Il est intéressant, en effet, de veiller à ce que ces communes égarées puissent recourir à un juge de paix, à un tribunal de première instance ou d'appel, à un tribunal de commerce ou un conseil de prud'hommes, qui connaissent leur langue.

C'est là, certes, une raison pour reviser les frontières provinciales, ou tout au moins, les frontières des arrondissements ou cantons judiciaires ou administratifs.

Mais ce travail est trop complexe pour le réaliser incidemment, à l'occasion de cette loi. D'ailleurs, il y a d'autres intérêts que l'intérêt linguistique à prendre en considération, pour déterminer et régler cette revision. Celle-ci devra faire l'objet d'une loi spéciale.

*
* *

ART. 4.

L'article 4 règle l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'État. Celles-ci doivent traiter les affaires de chaque région linguistique, dans la langue de cette région, et cela sans aucun recours à des traductions. De cette façon, les dossiers venant de la région flamande, aussi bien que ceux provenant de la région wallonne, seront traités entièrement, du commencement jusqu'à la fin, dans la langue d'origine, aussi bien par les autorités supérieures et intermédiaires, que par l'administration même, qui a formé ces dossiers.

L'application de cette règle rend nécessaire dans la mesure, qui sera indiquée ci-après, la division des services de l'administration centrale de l'État, en services flamands et en services français.

*
* *

La loi de 1921 avait essayé d'éviter cette division en instaurant le système de bilinguisme obligatoire, pour tous les fonctionnaires des administrations centrales. Elle imposait à tous ceux qui entraient en service, un examen linguistique établissant la connaissance élémentaire de la seconde langue, et elle obligeait les fonctionnaires, à partir du grade de chef de division, et ce à dater du 1^{er} janvier 1925, à justifier, par un examen, de la connaissance « approfondie » des deux langues nationales.

Au moyen de cette combinaison, on espérait pouvoir traiter toutes les affaires, dans leur langue d'origine, sans devoir, pour cela, diviser les administrations centrales en deux cadres distincts, et créer, à côté d'une section française, une section flamande.

Mais l'expérience a démontré que ce système de bilinguisme généralisé — tout en étant théoriquement justifié — était impossible à mettre en pratique.

*
* *

Le projet du Gouvernement, tel qu'il était présenté à la Chambre des Représentants, en 1931, n'allait pas aussi loin que la loi de 1921 : il n'imposait plus la connaissance même élémentaire de la seconde langue, à ceux qui se présentaient comme candidats aux fonctions et aux emplois des administrations centrales; en outre, il se bornait à obliger les fonctionnaires supérieurs, à partir

du grade de directeur, à justifier, par un examen, de la connaissance « suffisante » de la seconde langue.

Ce système de bilinguisme, tout en étant mitigé et limité aux fonctionnaires supérieurs, a rencontré de l'opposition auprès de nombreux membres wallons de la Chambre. C'est à la suite de cette opposition que la Section centrale a proposé un système libellé comme suit :

« Dans ce but (d'organiser les services administratifs centraux de manière à pouvoir assurer, d'une façon normale, la règle de l'article 4, paragraphe 1^{er}), et sous réserve des précautions indispensables pour le maintien de l'unité de jurisprudence administrative, les services administratifs centraux de l'État seront, autant que possible, groupés en sections flamandes et françaises, qui traiteront, sans recours aux traducteurs, les affaires appartenant au ressort linguistique correspondant. »

A la séance du 27 janvier 1932, le Premier Ministre a formulé des réserves au sujet du texte de la Section centrale, et il a exprimé le désir d'y substituer un autre texte, qui, tout en sauvegardant le double objectif de la loi : l'examen des affaires dans la langue originale et le maintien de l'unité administrative, permette au Gouvernement de réaliser la division des services, si elle s'indique.

C'est, dans cette pensée, que le Gouvernement a proposé un amendement tendant à remplacer le texte de la Section centrale, par le texte qui est devenu le paragraphe 3 de l'article 4, et libellé comme suit :

« En vue d'assurer le maintien de l'unité administrative, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé. »

Cette formule implique le sectionnement des administrations centrales en divisions flamandes et divisions françaises, mais, seulement, jusqu'au grade du fonctionnaire supérieur, assurant une direction de service.

Et le Premier Ministre, à la séance du 11 février 1932, avait expliqué l'amendement du Gouvernement et déterminé sa portée dans les termes suivants :

« Le Gouvernement a voulu, d'abord, corriger le texte de la Section centrale, en ce que celui-ci parlait du sectionnement de l'administration, par les degrés inférieurs, sans le limiter.

» Nous avons voulu marquer que, à partir du grade de directeur, l'Administration serait une.

» Nous ne réprouvons pas le sectionnement, en-dessous du grade de directeur, mais nous demandons que confiance soit faite au Gouvernement pour le réaliser, suivant les possibilités et les utilités. »

* * *

De leur côté, MM. de Géradon et Devèze proposèrent l'amendement suivant, qui a été textuellement repris par MM. Arm. Huysmans et Dierckx :

« § 3. — A partir du 1^{er} janvier 1935, nul ne pourra être nommé dans les administrations centrales de l'État aux fonctions de directeur ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

» A titre transitoire, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint connaissant les deux langues nationales, de grade immédiatement inférieur, et choisi dans le service intéressé. »

C'est en raison du mouvement d'opposition de nombreux membres wallons de la Chambre et aussi à cause de la méfiance éprouvée par des représentants flamands vis-à-vis de ce système de contrainte, que la Chambre, à une très grande majorité, a repoussé l'amendement de Gérardon et a voté l'amendement proposé par le Gouvernement.

Il est incontestable que le fonctionnaire est au service du public, et qu'il est rémunéré pour servir le public. Il faut donc envisager, avant tout, les droits et l'intérêt du public, et placer cet intérêt, au-dessus de l'intérêt réel ou prétendu du fonctionnaire. Le public flamand, aussi bien que le public wallon a droit, et il a intérêt, à ce que ses affaires soient traitées dans la langue qui lui est propre, et non pas dans la langue du fonctionnaire, qui est appelé à traiter ces affaires, et qui est payé pour cela.

Dès lors, il faut bien reconnaître qu'il n'y a rien que de légitime, à obliger un fonctionnaire central supérieur, appelé à traiter les affaires, venant des deux régions linguistiques du pays, à justifier de sa connaissance de la seconde langue, et le législateur est parfaitement fondé à imposer cette obligation et cette contrainte.

Mais, dans l'occurrence, le législateur se trouve placé, devant une double situation de fait :

La première, c'est que de nombreux wallons, ayant comme porte-paroles des membres des plus autorisés de la représentation nationale, s'opposent à ce que cette contrainte soit imposée.

La seconde, c'est que le système de la contrainte, — le même et plus intensif encore que celui qui nous occupe, — a déjà été essayé par le législateur de 1921 : nous visons l'obligation imposée aux fonctionnaires supérieurs, de justifier, par examen, à partir du 1^{er} janvier 1925, de la connaissance « approfondie » des deux langues (art. 6, loi 31 juillet 1921)

On doit reconnaître, que ce système de contrainte, malgré qu'il fut inscrit dans la loi, n'a pas donné les résultats qu'on en a attendus. Actuellement il y a plus de 50 p. c. des fonctionnaires supérieurs, qui sont ignorants de la langue flamande. En tous les cas, la disposition de la loi de 1921, et l'application qui y a été donnée, ont suscité un mouvement de méfiance, auprès de notre population flamande, vis-à-vis de cette formule de contrainte.

Il faut bien dire toutefois, que, malgré cette opposition wallonne et cette méfiance flamande, il importerait encore de recourir à la formule du bilinguisme obligatoire, s'il n'existait aucun autre moyen efficace et satisfaisant de créer un bilinguisme de fait, au sommet de la hiérarchie administrative, de nature à donner satisfaction aux droits linguistiques des flamands et des wallons, et de servir, en même temps, l'intérêt général du maintien de l'unité administrative.

Or, le moyen, qui fait l'objet de l'amendement du Premier Ministre et qui est devenu le paragraphe 3 de l'article 4 du projet de loi, apparaît comme constituant un moyen suffisant.

Cette disposition, à condition bien entendu, qu'elle soit appliquée d'une façon convenable et rigoureuse, nous donne, en effet, un bilinguisme de fait, susceptible d'être mis immédiatement et sûrement en pratique. Si le fonction-

naire n'est pas, ou ne veut pas devenir bilingue, on comble son insuffisance par l'adjonction d'un fonctionnaire, en état de remplir sa mission, vis-à-vis de tous, aussi bien les flamands que les wallons.

Le bilinguisme au sommet de l'administration, constitue une nécessité, sur laquelle tout le monde est d'accord. Le désaccord s'est manifesté seulement, au sujet du moyen à employer, pour réaliser ce bilinguisme. Le système de la contrainte, tel qu'il a été essayé par le législateur de 1921, rencontre de l'opposition du côté des wallons, et de la méfiance du côté des flamands; d'autre part, le système adopté par la Chambre, au paragraphe 3 de l'article 4, est de nature à apporter la réalisation satisfaisante et immédiate du bilinguisme ce, toutefois, à la condition formelle — et il appartiendra à l'arrêté royal, prévu par le paragraphe 4 d'y pourvoir — qu'une exécution convenable et rigoureuse soit donnée à la disposition de l'article 4, c'est-à-dire que l'organisation des administrations centrales soit de nature à assurer l'observation adéquate et efficace de la règle capitale, édictée par le paragraphe 1^{er} de l'article 4, et qui prescrit que les affaires soient traitées, sans recours aux traducteurs, dans la langue d'origine.

La règle de l'article 4, — suivant laquelle les affaires des autorités et des services régionaux sont traitées dans la langue d'origine, sans recours aux traducteurs — s'applique aux administrations centrales de l'État, ainsi qu'aux régies, services concédés et établissements publics, dont l'activité s'étend à tout le pays, ou à des communes qui sont situées dans l'une et dans l'autre région unilingue. Elle s'applique également à l'administration provinciale du Brabant (art. 4, § 1).

Dans toutes les administrations centrales, visées par l'article 4, les services devront être organisés de manière à pouvoir assurer, d'une façon normale, l'application de la régie édictée par l'article en question (art. 4, § 2).

Cette organisation se fera au moyen d'un arrêté royal, en ce qui concerne les administrations de l'État (art. 4, § 4). Pour les autres administrations, il incombera à celles-ci, d'organiser leurs services, de façon à assurer l'application normale de la disposition du paragraphe 1^{er}. Il importe d'ailleurs de noter, à cet égard, que les statuts et les contrats de concession auront, — pour la plupart des autorités, des établissements et des services publics en question, — réglé cette organisation, conformément aux dispositions de la loi.

*
* *

ART. 5.

L'article 5 prévoit un cas qui se présentera d'ailleurs assez rarement, où un fonctionnaire, chargé de l'étude d'une question spéciale, qui sort du cadre de ses devoirs courants, sera mieux à même de s'exprimer, avec la netteté et la précision nécessaires, dans une langue autre, que la langue technique habituelle.

Ce fonctionnaire pourra, à titre exceptionnel et pour chaque cas, être autorisé par le chef de son administration, à se servir de la langue de son choix, pour la rédaction du rapport relatif à cette question.

Rapports avec le public.

Les articles 6, 7 et 8 du projet règlent les rapports, avec le public, des administrations soumises à la présente loi.

Dans les régions unilingues, les avis et communications adressés au public seront rédigés dans la langue de la commune. Cette règle n'est pas seulement imposée aux communes et aux autorités publiques, qui leur sont subordonnées, mais également, aux services locaux de l'État et des provinces, ainsi qu'aux autorités qui leur sont subordonnées (art. 6, § 3).

Il en est autrement dans les communes où, d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la seconde langue. C'est dans les deux langues, que seront rédigés les avis et communications. (Art. 6 § 4).

Dans la région bilingue de Bruxelles, les avis et communications devront être rédigés dans les deux langues (art. 2, § 2.)

Dans les administrations centrales de l'État, ainsi que dans les régions, les services concédés, les établissements publics, dont l'activité s'étend à tout le pays, et dans l'administration provinciale du Brabant, les avis et communications au public, de même que les circulaires, imprimés et formulaires, seront rédigés dans les deux langues, sauf, en ce qui concerne les imprimés et formulaires, dont l'usage est limité à une seule région linguistique (art. 6, § 2).

Les communes de la frontière linguistique rédigeront ces avis et communications, dans la langue qui leur est propre.

* * *

En ce qui concerne la correspondance, les administrations des deux régions linguistiques unilingues, correspondront de la façon suivante :

Avec les habitants, dans la langue régionale, avec la faculté, toutefois, de répondre dans la langue du correspondant ;

Avec les communes de la frontière linguistique, dans la langue de ces communes ;

Avec les administrations centrales et avec l'agglomération bruxelloise, dans la langue régionale.

Les communes de l'agglomération bruxelloise, ainsi que les administrations centrales de l'État et l'administration provinciale du Brabant devront correspondre avec les régions unilingues, dans la langue régionale de ces dernières, et avec les communes de la frontière linguistique, dans la langue de celle-ci.

Dans leur correspondance avec les particuliers, elles devront employer la langue de leurs correspondants.

Il en sera de même, pour les communes visées à l'article 6 paragraphe 4.

* * *

Les actes et certificats seront rédigés, par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par les administrations communales et l'agglomération bruxelloise et par les

communes visées par l'article 6, paragraphe 4, dans la langue indiquée par l'intéressé. (Art. 8 § 1).

Ils seront délivrés par les autres administrations, dans la langue déterminée pour leurs services intérieurs, sauf la faculté donnée à l'intéressé, en cas de nécessité, de s'en faire délivrer gratuitement, une traduction, en s'adressant au Gouverneur de sa province. (Art. 8 § 2).

* *

Recrutement et avancement du personnel administratif.

ART. 9.

L'article 9 règle les conditions du recrutement et de l'avancement des fonctionnaires et des employés administratifs.

Pour pouvoir être nommés ou promus, dans les services communaux et provinciaux, ainsi que dans les services subordonnés et les services locaux ou régionaux de l'État, dans les deux régions unilingues, les candidats devront être familiarisés avec la langue de la commune ou de la région, dans laquelle ils doivent exercer leurs fonctions ou leur emploi.

Les Flamands et les Wallons, qui veulent occuper une fonction ou un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'Administration provinciale du Brabant, ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, devront subir un examen, mais ils pourront le subir dans la langue de leur choix.

En ce qui concerne l'Administration provinciale du Brabant, et les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, les candidats devront subir, à l'examen d'entrée, une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise, pour ceux qui ont fait choix de la langue française, et sur la connaissance élémentaire de la langue française, pour ceux qui ont fait choix de la langue néerlandaise.

Toutefois, dans les communes de la région bruxelloise, et dans celles prévues à l'article 6, paragraphe 4 (les communes aux minorités de 30 p. c.), les candidats à une fonction, qui les met normalement en rapport avec le public, devront connaître les deux langues nationales (art. 9, § 2, premier alinéa).

Cette dernière disposition s'applique également aux fonctionnaires ou agents de l'État, ou d'un service assimilé aux services publics, quand ces agents ou fonctionnaires se trouvent, à raison de leurs fonctions, normalement en rapport avec le public, à la fois dans des communes à régime flamand et dans des communes à régime français; ceux-ci devront connaître et le flamand et le français (art. 9, § 2, deuxième alinéa).

Ainsi, les agents de la Société nationale des Chemins de fer devront être à même de remplir cette obligation. Certes, l'Administration des Chemins de fer, conformément au vœu exprimé par la Section centrale de la Chambre à l'adresse des administrations publiques, veillera, dans la mesure de ses moyens, à ce que ses ressorts administratifs soient organisés, de façon à les rendre unilingues, dans le plus grand nombre de cas possible, mais il y aura toujours des services, où les employés et les fonctionnaires devront remplir leur mission, à la fois dans l'une et dans l'autre région linguistique. Ces fonctionnaires et ces agents publics devront, par application de la loi, connaître les deux langues. Et il est entendu que, dans le recrutement du personnel, l'Administration

devra organiser les examens, de façon qu'un juste équilibre soit établi dans la répartition des places, entre Wallons et Flamands.

Nous disions, plus haut, que les candidats à une place, dans l'Administration provinciale du Brabant et dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, devaient, à l'examen d'entrée, subir une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue, autre que celle qu'ils auront choisie. Il faut ajouter que, dans ces mêmes administrations, pour être nommé à une fonction correspondante ou supérieure à celle d'un directeur dans les administrations centrales de l'État, il faudra que le candidat justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

Il est manifeste que, par les mots « fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur dans les administrations centrales de l'État », il faut entendre les fonctions, dont le titulaire est un chef de service; l'article 4, paragraphe 3, qui vise ces fonctionnaires supérieurs de l'Administration centrale, et qui place, à leur côté, un adjoint bilingue, les envisage, en effet, comme chefs de service, c'est-à-dire comme « assurant une direction de service ». C'est donc, comme chefs de service, qu'il faut envisager les fonctionnaires de l'Administration centrale, titulaires d'une fonction correspondante ou supérieure à celle de directeur, auxquels l'article 9, paragraphe 6 assimile les fonctionnaires supérieurs de l'agglomération bruxelloise et de l'Administration provinciale du Brabant.

Pour ce qui regarde les administrations centrales de l'État, les candidats devront passer l'examen prévu par le paragraphe 3, et ils auront le choix de la langue, et partant du cadre français ou du cadre flamand, dans lequel ils désirent entrer; mais le projet de loi ne leur impose aucun examen linguistique.

La question du recrutement et de l'avancement des fonctionnaires administratifs a donné lieu à une préoccupation dans les milieux wallons, et particulièrement de la part de ceux qui se destinent ou qui appartiennent déjà à la carrière administrative. Est-il vrai qu'à raison de la circonstance que les candidats flamands connaissent généralement les deux langues, les candidats wallons ne se trouveront pas dans un état d'infériorité, qui nuira à leur carrière?

Le projet de loi répond à cette préoccupation, dans la mesure du possible et, tout en répondant à un autre souci, d'un caractère plus élevé; celui de mettre au service de la population des fonctionnaires, qui comprennent et qui parlent sa langue.

Et c'est pour répondre à cette double préoccupation, que l'article 9 décide, d'une part, que nul ne pourra être nommé à une fonction ou à un emploi, dans les provinces wallonnes et dans les provinces flamandes, s'il n'est familiarisé avec la langue de la région wallonne ou de la région flamande; et, d'autre part, que les candidats aux fonctions ou aux emplois de l'Administration centrale, seront répartis dans deux cadres distincts, et qu'ils devront se décider, à leur entrée dans la carrière, pour le cadre français ou pour le cadre flamand, et, en outre, que le Gouvernement devra observer un juste équilibre, entre les deux groupes linguistiques, en ce qui concerne le nombre des emplois dans les administrations centrales de l'État, réservé aux candidats de chacun de ces groupes (art. 9, §§ 4 et 5).

Le projet veille donc à ce que l'application de la loi ne donne lieu, ni pour les Flamands ni pour les Wallons, à aucun grief sérieux en ce qui concerne l'accès à la carrière administrative et l'avancement dans cette carrière.

Le personnel des nombreuses administrations, services ou établissements qui, sans constituer des administrations publiques proprement dites, sont néanmoins soumis à la loi, devra être en état de remplir les devoirs qui lui sont imposés, au point de vue linguistique, tant en ce qui concerne les services intérieurs que les rapports avec le public.

Ces administrations et ces services devront faire respecter, par leur personnel, les devoirs d'ordre linguistique. Certes, les actes de constitution et de concession des dites administrations ou services pourront contenir des dispositions au sujet des conditions de recrutement de leur personnel; mais, abstraction étant faite de cette réglementation, la loi ne prescrit pas, formellement la façon dont il sera pourvu à la stricte observation du régime linguistique. Il en est ainsi, tant pour les services et établissements, dont l'activité s'étend à tout le pays, et qui sont prévus par l'article 4, que pour les services et établissements prévus à l'article 1^{er}. C'est seulement pour les administrations de l'État, que le Gouvernement prescrira, par arrêté royal, les mesures nécessaires (art. 4, § 4).

Il appartiendra à ces administrations et à ces services qui ne seront pas réglementés par arrêté royal, de veiller à ce que les obligations linguistiques soient observées; elles ne pourront pas exciper du défaut d'aptitude linguistique de leur personnel, pour essayer de justifier l'inobservation de la loi.

* * *

Le paragraphe 7 de l'article 9 contient une disposition spéciale en ce qui concerne les candidats, qui sont dispensés de l'examen d'entrée, à raison d'un diplôme officiel: ceux-ci devront subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

* * *

ART. 10.

L'article 10 stipule que « la sauvegarde des droits personnels, acquis par les fonctionnaires et agents en service, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci. »

L'article 9 de la loi du 1921 contenait une disposition analogue, qui était libellée comme suit: « la situation personnelle des fonctionnaires, agents et employés en service avant le 1^{er} janvier 1920, ne peut être atteinte par les dispositions de la présente loi, ni quant à leur maintien en service, ni quant à leur avancement. »

D'autre part, l'article 14 du projet déclare, que la loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets, à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

Il est bien entendu, toutefois, que tous les droits que les fonctionnaires et les agents de l'État peuvent avoir acquis, avant le vote de cette loi, tant en ce qui concerne les droits acquis par la loi de 1921, que ceux acquis après cette loi, doivent être respectés. Il serait donc superflu de reproduire l'article 9 de la loi de 1921, relativement à la situation personnelle des fonctionnaires et agents. Et cette reproduction serait d'autant plus superflue, que cet article 9 visait la dispense des fonctionnaires nommés avant 1921, en ce qui concerne l'obligation de connaître la seconde langue; cette obligation, en effet, a été supprimée par le présent projet de loi.

* * *

ART. 11.

L'article 11 du projet de loi, décide que les dispositions prévues, pour les administrations centrales de l'État, seront appliquées également à la Cour des comptes : celle-ci constitue, en effet, une juridiction administrative qui s'étend à tout le pays, et il est utile de déclarer, par une disposition spéciale, que la loi s'applique aussi à cette juridiction.

* * *

ART. 12.

L'article 12 décrète que la loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen-Malmédy et Saint-Vith.

Cet article a été proposé et voté après une discussion très longue et très confuse, au sujet du régime linguistique des cantons rattachés. Finalement, on a fait remarquer qu'il était inutile de discuter davantage, étant donné que la loi des pleins pouvoirs du 6 mars 1925 était suffisante, pour instituer le régime linguistique en question.

Cette loi a mis fin aux pouvoirs extraordinaires du Haut Commissaire du Roi, dans les territoires rattachés à la Belgique et elle a décidé, en même temps, que le Roi pourra introduire, dans ces territoires, la législation belge et fixer les modalités et délais de son application.

En vertu de cette loi, un arrêté royal du 4 octobre 1925 a rendu applicable aux communes wallonnes des cantons rattachés, la législation belge et, partant, la loi du 31 juillet 1921 sur l'emploi des langues en matière administrative. L'arrêté royal, en question, a pris également des dispositions spéciales sur l'emploi des langues, en ce qui concerne les communes allemandes : ces dispositions sont d'ailleurs de nature à accorder, à ces communes, toutes les satisfactions désirables.

Il résulte de ce qui précède, que la loi du 31 juillet 1921 est donc applicable aux communes wallonnes, et que le projet qui nous est soumis, dès qu'il sera devenu une loi, leur sera également applicable.

Mais, voici que l'article 12 de ce projet décide que la nouvelle loi ne sera pas applicable aux cantons rattachés.

L'article 12 du projet aurait donc dû être éliminé, ainsi que, d'ailleurs, l'observation en a été faite à la Chambre.

Toutefois, on estimera sans doute que cette élimination serait de nature à renvoyer le projet devant la Chambre; qu'un pareil renvoi serait d'autant plus inutile qu'il suffira de prendre un arrêté royal pour rendre applicables et appropriées aux provinces wallonnes des régions rattachées, les dispositions qui font l'objet des articles 1 à 11 et 13 et 14 de la loi nouvelle.

ART. 13.

L'article 13 se préoccupe du contrôle à exercer sur l'application de la loi.

Cette disposition est suffisamment justifiée, par la façon manifestement défectueuse et insuffisante, dont fut appliquée la loi de 1921.

C'est dans ce but, que l'article 13 institue une commission permanente de contrôle. Celle-ci instruira les plaintes qui lui seront adressées, et en fera rapport au ministre, qui devra prendre les mesures nécessaires, et faire chaque année, rapport à la Chambre.

Outre ces mesures de contrôle, destinées à assurer l'application de la loi, il y a les sanctions administratives ordinaires, qui coopéreront à garantir son exécution intégrale. Il est manifeste que les dispositions organiques, qui régissent les diverses administrations publiques, et prévoient des pénalités à charge des fonctionnaires qui n'observent pas la loi, sont applicables aux fautes commises, par rapport à la loi sur l'emploi des langues. Et ces pénalités vont de la réprimande jusqu'à la révocation.

On voit donc que les sanctions sont absolument suffisantes, puisqu'elles vont jusqu'à priver le fonctionnaire de son emploi.

Ces sanctions seront parfaitement efficaces pourvu, bien entendu, qu'elles soient appliquées avec une juste rigueur par le Gouvernement, qui est parfaitement conscient de la nécessité supérieure de mettre en pratique toutes les dispositions de la loi nouvelle, et pleinement convaincu, de ce que l'œuvre d'apaisement que le législateur a eue en vue, ne pourra être réalisée, qu'à la condition d'une application rigoureuse et loyale.

* *

ART. 14.

Le dernier article — article 14 — décrète l'abrogation de la loi du 31 juillet 1921.

* *

L'exposé qui précède a été fait par le rapporteur à la Commission de l'Intérieur, dans sa séance du 10 mai 1932, à laquelle assistait M. le Ministre de l'Intérieur.

Une seconde séance a été tenue, le 17 mai, au cours de laquelle la Commission a pris connaissance de divers amendements présentés par M. Huysmans. L'examen et la discussion de ces amendements ont été continués à la séance du 24 mai, au cours de laquelle les amendements en question, ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été mis aux voix.

Les amendements sont textuellement reproduits à l'annexe II. Nous les rencontrons ci-après, suivant l'ordre des articles auxquels ils se rapportent :

ART. 2

Au paragraphe 1^{er}. — L'amendement tend à remplacer le mot « ou » par le mot « et ».

Il est manifeste que les Conseils communaux ont le pouvoir de déterminer le régime linguistique, d'abord pour le service intérieur de la commune, et ensuite, pour la correspondance entre les administrations communales de l'agglomération, et pour la correspondance avec les départements centraux : le mot « ou » s'applique à la correspondance des communes, celle-ci étant réglée par le conseil communal, qu'il s'agisse de la correspondance intercommunale ou de la correspondance avec les départements centraux.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2 et 1 abstention.

Au paragraphe 5. — L'amendement tend à englober les communes de Berchem-Sainte-Agathe, de Evere, de Ganshoren et de Woluwe-Saint-Etienne, dans l'agglomération bruxelloise.

* *

Toutes ces communes sont, en majorité, flamandes. Il faut donc suivre le régime de la majorité.

Si l'amendement était admis, le Conseil communal pourrait imposer la langue française; cela n'est pas admissible pour des communes dont la majorité de la population est flamande.

Le fait que ces communes se trouvent dans une situation géographique plus rapprochée de Bruxelles, n'est pas de nature à justifier leur incorporation à l'agglomération bruxelloise.

Il faut donc suivre le régime de la majorité. C'est d'autant plus justifié que les intérêts de la minorité sont suffisamment sauvegardés. En effet :

Si la majorité est de plus de 30 p. c. :

les avis et les communications sont bilingues : art. 6, paragraphe 4;

la correspondance avec les habitants se fait dans la langue du correspondant : article 7, paragraphe 2;

les actes et certificats sont rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé : article 8, paragraphe 1;

les fonctionnaires qui sont en rapport avec le public, doivent connaître les deux langues nationales : article 9, paragraphe 2.

Si, par contre, la minorité est de moins de 30 p. c., le Conseil communal a toujours le droit d'ordonner que les avis et communications soient rédigés dans les deux langues et d'imposer aux fonctionnaires la connaissance de la seconde langue.

En outre, l'administration communale peut toujours correspondre avec les habitants de préférence dans la langue employée par le correspondant.

L'amendement est rejeté par 6 voix contre 1 et 4 abstentions.

* *

ART. 3.

L'amendement tend à appliquer aux communes de la frontière linguistique le régime de l'agglomération bruxelloise.

La conséquence principale serait qu'il appartiendrait au Conseil communal de déterminer la langue.

Il en était ainsi sous l'empire de la loi de 1921.

La Chambre n'a pas voulu de ce système, pour écarter les conflits linguistiques dans les communes. Elle a préféré, à la suite de la Section centrale, le système plus objectif, consistant à déterminer la majorité, d'après le résultat du dernier recensement décennal.

Cet amendement est donc inopportun.

Il est, de plus, inutile. En effet, les droits des minorités sont suffisamment sauvegardés, ainsi qu'il a été exposé à propos de l'amendement à l'article 2.

— L'amendement est rejeté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

* * *

ART. 4.

Au paragraphe 1^{er}. — Où il est dit que les affaires des régions unilingues seront traitées, par les administrations centrales, dans la langue d'origine, « sans recours aux traducteurs »; l'amendement propose d'admettre le recours aux traducteurs, à titre exceptionnel.

L'égalité des deux langues nationales doit être complète. Il faut que les affaires wallonnes soient traitées entièrement en français et, qu'au même titre, les affaires flamandes soient traitées entièrement en flamand: les unes comme les autres sans recours aux traductions.

— L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2 et 1 abstention.

Au paragraphe 3. — L'amendement tend à substituer au texte du Gouvernement, celui de l'amendement de Gérardon, tel qu'il est reproduit dans le rapport, sous l'article 4.

Ainsi qu'il est exposé sous l'article 4, il faut admettre, avec les auteurs de l'amendement, qu'il serait logique et légitime d'imposer au fonctionnaire supérieur central la connaissance de la seconde langue.

En vue d'assurer le maintien de l'unité administrative, il importe de régler l'organisation des départements centraux de façon qu'à partir du grade de directeur, l'administration soit une. Et comme le moyen d'arriver à cette unité par le bilinguisme de contrainte a rencontré de l'opposition auprès des Wallons et suscité de la méfiance chez les Flamands, la Chambre a préféré, à l'ancienne règle de la contrainte, inscrite dans la loi de 1921, la formule du bilinguisme de fait, instituée par le paragraphe 3 de l'article 4.

Cette formule a autant de chance de réaliser le bilinguisme au sommet de la hiérarchie que la formule de la contrainte, et elle a, en outre, l'avantage de rencontrer l'adhésion d'un de nos grands partis politiques. C'est pour ces motifs qu'elle paraît préférable à celle de l'amendement, lequel est rejeté par 6 voix contre 2 et 3 abstentions.

* *

ART. 6.

Au paragraphe 4. — L'amendement tend à limiter le pourcentage de 30 p. c. aux communes de moins de 20,000 habitants et à diminuer progressivement le pourcentage jusqu'à 10 p. c. pour les communes de plus grande importance.

Pourquoi établir un pourcentage moindre pour les grandes villes?

Les minorités, qu'elles soient de 10, de 20 ou de 30 p. c., qui ont intérêt à connaître les avis et les communications, ne sont-elles pas aussi respectables dans les petites communes que dans les grandes?

Il ne faut pas s'attacher à des chiffres, qui sont mis en avant pour certaines villes: il faut s'attacher à la proportion, c'est-à-dire à l'importance relative de la minorité vis-à-vis du chiffre total de la population. Cette relativité est la même pour les grandes villes que pour les petites communes.

Il faut surtout se rappeler que l'article 6, paragraphe 4, vise particulièrement les communes de la frontière linguistique.

Dans ces communes, il y a des hameaux contenant des groupes d'habitants entièrement wallons ou entièrement flamands. Il est légitime que pour ces communes, on tienne compte de ces minorités, qui correspondent à une dualité linguistique.

Mais il n'en est pas de même des « minorités » de certaines villes flamandes du pays; là, il s'agit d'un nombre plus ou moins imposant d'habitants qui prétendent parler le français, mais qui, tout en s'exprimant peut-être plus difficilement en flamand, comprennent cependant, presque tous, la langue flamande.

Dans ces minorités, contrairement à ce qui se passe dans les minorités des communes de la frontière linguistique, ceux qui ne comprennent pas le flamand, constituent l'exception.

L'amendement est rejeté par 7 voix contre 2 et 1 abstention.

* *

ART. 8.

Au paragraphe 2. — L'amendement tend à obliger les administrations publiques, autres que les administrations centrales, les administrations assimilées, les administrations communales de l'agglomération bruxelloise et les communes minoritaires, — à délivrer une traduction des actes et certificats, même quand la nécessité n'en est pas établie.

Cet amendement n'est pas admissible : il est logique que les actes et certificats soient rédigés dans la langue déterminée par la loi, et que, pour obtenir une traduction, il faille alléguer un motif plausible.

Cet amendement est retiré par son auteur, qui le maintient en ce qui concerne la seconde partie; celle-ci tend à obliger les administrations publiques en question, à délivrer, dans les mêmes conditions prévues à la première partie de l'amendement, une traduction des actes de disposition ou des contrats, préalablement à la conclusion ou passation de l'acte.

Cet amendement est rejeté par 8 voix contre 2 et 1 abstention.

* *

ART. 9.

Au paragraphe 1^{er}. — L'amendement vise une correction de texte. Il est certain que le texte proposé est plus correct, mais le texte du projet ne pouvant pas donner lieu à confusion, il est inutile de l'amender.

L'amendement est rejeté par 7 voix contre 2 et 1 abstention.

Au paragraphe 3. — L'amendement tend à obliger les candidats à une fonction dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise, à subir l'examen d'entrée, non pas dans la langue de leur choix, mais dans la langue adoptée par la commune intéressée.

Les communes de l'agglomération bruxelloise ont reçu le droit de déterminer la langue de leur service intérieur et de leur correspondance administrative.

Mais c'est à cela que se borne le droit des communes. Celles-ci sont bilingues et il faut que les fonctions soient accessibles aux candidats flamands, comme aux candidats wallons. Il ne faut pas que le droit accordé à la commune, de déterminer la langue, puisse avoir pour effet l'exclusion des candidats wallons, dans les communes de langue flamande, et des candidats flamands dans les communes wallonnes.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2. et 1 abstention.

Au paragraphe 6. — L'amendement tend à imposer la connaissance élémentaire de la seconde langue aux candidats à des fonctions de l'administration centrale, et à ne pas l'imposer aux candidats à des fonctions dans l'agglomération bruxelloise.

Quant aux administrations centrales, la loi de 1921 imposait cette connaissance élémentaire. Mais l'application de cette mesure à l'administration centrale, a rencontré une vive opposition de la part des fonctionnaires wallons, et cela pour le motif suivant : dans certains départements, notamment celui des Finances, des Travaux publics, des Postes et Télégraphes, les fonctionnaires supérieurs sont recrutés, en partie, dans les services extérieurs, où se rencontrent des fonctionnaires arrivés à un âge assez avancé, pour lesquels il est assez pénible d'acquiescer, à cet âge, la connaissance élémentaire de la seconde langue.

La situation n'est pas la même pour l'administration provinciale du Brabant, ni pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise. Dans ces régions bilingues, les fonctionnaires, recrutés sur place, et par les grades inférieurs, peuvent connaître plus facilement les deux langues.

L'amendement est rejeté par 8 voix contre 2, et 1 abstention.

* * *

Après la discussion des amendements, il est procédé au vote sur l'ensemble du projet de loi. Celui-ci est adopté par 7 voix contre 1, et 2 abstentions.

CONCLUSIONS.

La Commission propose, en conséquence, d'adopter le projet de loi, tel qu'il a été voté par la Chambre des Représentants.

Le Rapporteur,
V. VAN HOESTENBERGHE.

Le Président,
Vicomte BERRYER.

ANNEXE I,

—
Texte adopté par la Chambre des Représentants.
 —

ARTICLE PREMIER.

§ 1^{er}. — Dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale et du Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain et dans l'arrondissement de Bruxelles, sauf les communes indiquées à l'article 2, paragraphe 5, les administrations de l'État — y compris les Parquets et la gendarmerie, — des provinces et des communes, font usage de la langue néerlandaise.

§ 2. — Dans la province de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Hainaut et dans l'arrondissement de Nivelles, elles font usage de la langue française.

§ 3. — Ces dispositions s'appliquent également aux régies, aux services concédés, aux établissements publics ou d'intérêt public, et, en général, à toutes les administrations et autorités publiques subordonnées.

§ 4. — Les administrations et autorités publiques visées aux paragraphes précédents sont tenues dans leurs relations et leur correspondance avec les administrations et les autorités publiques inférieures ou subordonnées, de se conformer au régime linguistique légal de celles-ci.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Les conseils communaux de l'agglomération bruxelloise déterminent le régime linguistique applicable à leurs services intérieurs, ainsi qu'à la correspondance entre eux ou avec les départements centraux des administrations et des autorités publiques soumises à la présente loi.

BIJLAGE I.

—
Tekst door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen.
 —

EERSTE ARTIKEL.

§ 1. — In de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven en in het arrondissement Brussel, behalve in de bij artikel 2, paragraaf 5, aangegeven gemeenten, maken de besturen van den Staat — met inbegrip van de parketten en de gendarmerie—, van de provinciën en van de gemeenten, gebruik van de Nederlandsche taal.

§ 2 — In de provinciën Luik, Luxemburg, Namen en Henegouwen en in het arrondissement Nijvel, maken zij gebruik van de Fransche taal.

§ 3. — Deze bepalingen gelden insgelijks voor de overheidsbedrijven, de vergunde diensten, de openbare inrichtingen of de inrichtingen van openbaar nut en, over 't algemeen, voor al de ondergeschikte openbare besturen en overheden.

§ 4. — De in de voorafgaande paragrafen bedoelde openbare besturen en overheden zijn er toe gehouden, in hun betrekkingen en hun briefwisseling met de lagere of ondergeschikte openbare besturen en overheden zich te schikken naar de wettige taalregeling van die besturen.

ART. 2.

§ 1. — De gemeenteraden van de Brusselsche agglomeratie bepalen welke taalregeling zal worden toegepast in hun inwendige diensten, alsmede voor de briefwisseling onder elkander of met de centrale departementen der openbare besturen en overheden die aan deze wet onderworpen zijn.

§ 2. — Les administrations communales de l'agglomération bruxelloise font usage, dans leur correspondance avec les administrations et autorités soumises à l'article 1^{er}, de la langue que cet article impose à ces dernières ou dont elles font usage en vertu de l'article 3.

§ 3. — Les avis et communications qu'elles ont à faire au public sont rédigés dans les deux langues nationales.

§ 4. — Dans l'agglomération bruxelloise, l'emploi des langues pour les services administratifs locaux ou régionaux de l'État et des administrations et autorités publiques, subordonnées à l'État, est réglé par arrêté royal motivé en tenant compte des situations locales et en s'inspirant d'un égal respect pour les deux langues nationales.

§ 5. — En vue de l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Auderghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette Saint-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josseten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert et Woluwe-Saint-Pierre.

ART. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 2 pour les communes de l'agglomération bruxelloise, les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, adopteront pour leurs services intérieurs et pour la correspondance la langue de cette majorité.

§ 2. — Toutes les administrations et autorités publiques supérieures sou-

§ 2. — De gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie maken, in hun briefwisseling met de aan artikel 1 onderworpen besturen en overheden, gebruik van de taal, bij genoemd artikel aan deze besturen opgelegd, of waarvan zij gebruik maken krachtens artikel 3.

§ 3. — De berichten en mededelingen welke zij tot het publiek richten, worden in de beide landstalen gesteld.

§ 4. — In de Brusselsche agglomeratie, wordt het gebruik der talen voor de plaatselijke of gewestelijke administratieve diensten van den Staat en van de aan den Staat ondergeschikte openbare besturen en overheden, bij een met redenen omkleed koninklijk besluit geregeld, met inachtneming van de plaatselijke toestanden en uitgaande van een gelijken eerbied voor beide landstalen.

§ 5. — Voor de toepassing dezer wet, zijn in de Brusselsche agglomeratie begrepen de volgende gemeenten : Anderlecht, Auderghem, Brussel, Etterbeek, Vorst, Elsene, Koekelberg, Sint-Pieters-Jette, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaerbeek, Ukkel, Watermaal-Bosvoorde, Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud van hetgeen in artikel 2 bepaald wordt voor de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, zullen de gemeenten waarvan, volgens de jongste tienjaarlijkse volkstelling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door artikel 1 zijn ingedeeld, voor hunne inwendige diensten en voor de briefwisseling, de taal van die meerderheid gebruiken.

§ 2. — Al de aan deze wet onderworpen hogere openbare besturen en

mises à la présente loi se conforment à cette situation quant au régime linguistique de leurs services locaux et pour la correspondance administrative.

ART. 4.

§ 1^{er}. — Dans les administrations centrales de l'État et dans celles des services ou établissements publics, qui en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3, sont soumises à l'application de la présente loi et dont l'activité s'étend à tout le pays, ainsi que dans l'administration provinciale centrale du Brabant, les affaires sont traitées dans la langue à employer par les autorités et les services publics régionaux sans recours aux traducteurs.

Il en est de même dans les administrations, services ou établissements dont l'activité s'étend à des communes situées dans l'une et dans l'autre région, telles qu'elles sont déterminées aux paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 1^{er}.

§ 2. — Les services administratifs désignés au paragraphe précédent seront organisés de manière à pouvoir assurer d'une façon normale l'application de cette règle.

§ 3. — En vue d'assurer le maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé.

§ 4. — Les mesures d'exécution applicables aux administrations de l'État en vertu des dispositions de cet article seront prises par arrêté royal, dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

overheden, gedragen zich naar dien toestand, wat de taalregeling van hunne plaatselijke diensten en de administratieve briefwisseling betreft.

ART. 4.

§ 1. — In de hoofdbesturen van den Staat en in die openbare diensten of inrichtingen welke, naar luid van artikel 1, paragraaf 3, aan de tegenwoordige wet onderworpen zijn en waarvan de werking zich over het heele land uitstrekt, zoomede in het centraal provinciaal bestuur van Brabant, worden de zaken behandeld in de taal welke de overheden en openbare diensten van de streek moeten gebruiken zonder behulp van vertaling.

Dit geldt ook in de besturen, diensten of inrichtingen waarvan de werking zich uitstrekt tot gemeenten gelegen in de eene en de andere streek zooals deze bij de paragrafen 1 en 2 van artikel 1 zijn bepaald.

§ 2. — De bij vorige paragraaf aangeduide administratieve diensten zullen derwijze worden ingericht, dat zij dezen regel normaal kunnen toepassen.

§ 3. — Met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak wordt, voor zoover noodig, aan ieder hooger en ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalig ambtenaar van denzelfden of van den onmiddellijk lageren graad uit den belanghebbenden dienst, toegevoegd.

§ 4. — De uitvoeringsmaatregelen van toepassing op de Staatsbesturen, naar luid van het bepaalde in dit artikel, zullen bij koninklijk besluit worden genomen en bekendgemaakt binnen de zes maanden te rekenen vanaf het inwerkingtreden der tegenwoordige wet.

ART. 5.

Les fonctionnaires et agents de l'État, des provinces, des communes, et des autorités publiques subordonnées, chargés d'une étude technique spéciale, sortant du cadre de leurs devoirs habituels, peuvent être autorisés, à titre exceptionnel et pour chaque cas, par le chef de leur administration, à se servir pour la rédaction du rapport relatif à cette étude de la langue de leur choix.

ART. 6.

§ 1^{er}. — Il est répondu aux particuliers par les services et administrations visés à l'article 4 dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

§ 2. — Les avis et communications à faire au public par ces mêmes services et administrations, les circulaires, ainsi que les imprimés et formulaires qu'ils distribuent aux autorités et aux administrations subordonnées ou qui sont prescrits par les règlements généraux, sont rédigés dans les deux langues, à l'exception des imprimés et formulaires dont l'usage est limité à une seule et même région linguistique.

§ 3. — Les avis et communications adressés au public par les services locaux de l'État, des provinces ou des autorités administratives et autorités publiques qui leur sont subordonnées, ainsi que par les communes et par les administrations et autorités publiques qui leur sont subordonnées, sont rédigés dans la langue de la commune.

§ 4. — Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes où d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des

ART. 5.

Aan de ambtenaren en bedienden van den Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de ondergeschikte openbare overheden, belast met een bijzondere technische studie die buiten het kader van hun gewone bezigheden valt, kan door het hoofd van hun bestuur, bij uitzondering en voor ieder geval, machtiging verleend worden om, voor het opstellen van het verslag omtrent deze studie, gebruik te maken van de taal die zij verkiezen.

ART. 6.

§ 1. — Aan de bijzondere personen wordt, door de diensten en besturen bedoeld bij artikel 4, geantwoord in deze van beide landstalen, waarvan zij zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

§ 2. — De berichten en mededeelingen door die zelfde diensten en besturen tot het publiek te richten, de aanschrijvingen, zoomede de drukwerken en formulieren welke zij aan de openbare overheden en aan de ondergeschikte besturen uitdeelen of welke door de algemeene reglementen zijn voorgeschreven, worden in beide talen opgemaakt, met uitzondering van de drukwerken en formulieren waarvan het gebruik tot een en dezelfde taalstreek blijft beperkt.

§ 3. — De berichten en mededeelingen tot het publiek gericht door de plaatselijke diensten van den Staat, van de provinciën of van de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, zoomede door de gemeenten en de daaraan ondergeschikte administratieve en openbare overheden, worden in de taal der gemeente gesteld.

§ 4. — Zij moeten in beide talen opgesteld worden in de gemeenten waar, op grond van de jongste tienjaarlijkse volkstelling, 30 t. h. der inwoners

habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique.

ART. 7.

§ 1^{er}. — Dans leurs rapports avec les habitants, les administrations et les autorités publiques locales ou régionales, visées à l'article premier, font usage de la langue de leurs services intérieurs, à moins qu'elles ne préfèrent leur répondre dans la langue dont ils se sont servis.

§ 2. — Les administrations visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, s'adresseront aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Les actes et certificats à dresser par les administrations centrales de l'État et par les administrations qui leur sont assimilées, ainsi que par celles visées aux articles 2 et 6, paragraphe 4, seront rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé.

§ 2. — Les actes et certificats à dresser par les autres autorités publiques seront rédigés dans la langue déterminée par la présente loi pour leurs services intérieurs, mais tout intéressé qui en établira la nécessité, pourra s'en faire délivrer gratuitement par traduction dans l'autre langue nationale, expédition ou copie certifiée exacte, en faisant la demande au Gouverneur de sa province.

ART. 9.

§ 1^{er}. — Sauf en ce qui concerne les administrations centrales, nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois publics visés à l'article premier, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région, dans laquelle

hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken.

ART. 7.

§ 1. — In hun betrekkingen met de inwoners, maken de in het eerste artikel bedoelde plaatselijke en gewestelijke openbare besturen en overheden gebruik van de taal hunner inwendige diensten, tenzij zij verkiezen hun te antwoorden in de taal waarvan zij zich bediend hebben.

§ 2. — De bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, bedoelde besturen moeten zich tot de particulieren wenden in die van beide landstalen waarvan dezen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

ART. 8.

§ 1. — De akten en getuigschriften op te maken door de hoofdbesturen van den Staat en door de met hen gelijkgestelde besturen, alsmede door deze bedoeld bij de artikelen 2 en 6, paragraaf 4, worden gesteld in de taal door den belanghebbende opgegeven.

§ 2. — De akten en getuigschriften op te maken door de andere openbare overheden, worden gesteld in de taal welke bij deze wet voor hun inwendige diensten is bepaald; ieder belanghebbende die er de noodzakelijkheid van aantoonst, mag er zich echter, door middel van eene vertaling in de andere landstaal, kosteloos, een expeditie of voor echt verklaard afschrift van laten afgeven, mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen.

ART. 9.

§ 1. — Behoudens hetgeen de hoofdbesturen betreft, kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten of betrekkingen worden benoemd of bevorderd, zoo hij niet vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke

il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

§ 2. — Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, énumérées à l'article 2 et dans les communes visées au paragraphe 4 de l'article 6, nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public s'il ne connaît les deux langues nationales.

Cette disposition s'applique également aux fonctions dont le titulaire doit être en rapport avec le public à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français

§ 3. — Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État, dans l'administration provinciale centrale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

§ 4. — Pour les administrations centrales de l'État il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

§ 5. — Nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

§ 6. — L'examen d'entrée pour l'administration provinciale centrale du Brabant et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de la langue néerlandaise pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue française et une épreuve de la connaissance élémentaire de la langue française pour les récipiendaires ayant fait choix de la langue néerlandaise. Nul ne pourra dans ces mêmes administrations être nommé aux fonctions correspondantes ou supérieures à celles de directeur

hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

§ 2. — In de onder artikel 2 genoemde gemeenten van de Brusselsche agglomeratie en in de gemeenten genoemd onder paragraaf 4 van artikel 6, mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij in betrekking met het publiek gesteld wordt, zoo hij niet beide landstalen kent.

Die bepaling is mede van toepassing op de ambten waarvan de titularis, tevens in gemeenten met Vlaamsch regime en in gemeenten met Fransch regime, met het publiek moet in betrekking staan.

§ 3. — De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie, moeten een toegangsexamen afleggen, in de taal welke zij verkiezen.

§ 4. — Voor de hoofdbesturen van den Staat, zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

§ 5. — Niemand wordt toegelaten om te gelijker tijd in de Nederlandsche en in de Fransche examens mede te dingen.

§ 6. — Voor het centraal provinciaal bestuur van Brabant en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie, omvat dit examen een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Nederlandsche taal, voor de kandidaten die de Fransche taal verkozen hebben, en een gedeelte gaande over de elementaire kennis der Fransche taal, voor de kandidaten die de Nederlandsche taal verkozen hebben. Niemand mag, in deze besturen, tot eenig gelijkwaardig of hooger ambt dan dat van directeur in de hoofdbesturen van den Staat benoemd worden,

dans les administrations centrales de l'État s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

§ 7. — En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les candidats dispensés d'un examen d'entrée à raison d'un diplôme officiel, sont tenus de subir un examen d'aptitude linguistique, approprié aux fonctions ou à l'emploi qu'ils sollicitent.

ART. 10.

La sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service au moment de la mise en vigueur de la présente loi, ne pourra pas entraver l'application de celle-ci.

ART. 11.

Les principes établis par la présente loi pour le règlement de l'emploi des langues dans les administrations centrales de l'État seront également applicables à la Cour des Comptes.

ART. 12.

La présente loi ne s'applique pas aux cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith.

ART. 13.

§ 1^{er}. — Il sera institué une Commission permanente chargée de surveiller l'application de la présente loi.

§ 2. — Cette Commission sera composée de six membres, nommés par le Roi, pour une période de quatre ans, parmi les candidats présentés sur listes triples par les Académies royales de langue et de littérature flamande et française, chacune pour la moitié des places à conférer.

§ 3. — La Commission sera présidée par le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène ou par son délégué.

tenzij hij er door een examen *ad hoc* van laat blijken, dat hij een voldoende kennis der tweede taal bezit.

§ 7. — Ten einde de toepassing van onderhavig artikel te verzekeren, zijn de kandidaten die wegens het bezit van een officieel diploma ontslagen zijn van het toelatingsexamen, verplicht een examen van taalkundige bekwaamheid te ondergaan, dat aangepast is bij het ambt of de bediening welke zij betrachten.

ART. 10.

De vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren en bedienden verworven, op het oogenblik van het in werking treden van deze wet, mag de toepassing dezer geenszins belemmeren.

ART. 11.

De door deze wet vastgelegde beginselen voor de regeling van het gebruik der talen in de hoofdbesturen van den Staat, zullen insgelijks van toepassing zijn op het Rekenhof.

ART. 12.

Deze wet is niet van toepassing op de kantons Eupen, Malmédy en Sint-Vith.

ART. 13.

§ 1. — Er wordt een permanente Commissie ingesteld, gelast voor de toepassing van deze wet te waken.

§ 2. — Die Commissie zal bestaan uit zes leden, benoemd door den Koning, voor een duur van vier jaar, onder de kandidaten op driedubbele lijsten voorgedragen door de Vlaamsche en de Fransche Koninklijke Academiën voor taal - en letterkunde, ieder voor de helft der te begeven plaatsen.

§ 3. — De Commissie wordt voorgezeten door den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid of door zijn afgevaardigde.

§ 4. — Le Gouvernement prendra l'avis de la Commission en toutes matières d'ordre général qui concernent l'application de la présente loi.

La Commission instruira les plaintes qui lui seront parvenues, en demandant rapport au Ministre intéressé. Elle lui transmettra toutes observations qu'elle jugera utiles à ce sujet.

§ 5. — Le Gouvernement fera connaître à la Commission la suite qui aura été donnée à ses communications.

§ 6. — Chaque année, le Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène déposera sur le bureau des Chambres législatives un rapport détaillé sur l'activité de la Commission.

ART. 14.

La loi du 31 juillet 1921 cessera ses effets à la date de la mise en vigueur de la présente loi.

§ 4. — De Regeering zal het advies van de Commissie inwinnen, voor al de zaken van algemeenen aard, die de toepassing van de tegenwoordige wet betreffen.

De Commissie onderzoekt de bij haar ingekomen klachten en vraagt daarover rapport aan den betrokken Minister. Zij maakt hem de opmerkingen over, welke zij ten deze meent te moeten doen.

§ 5. — De Regeering zal aan de Commissie doen kennen welk gevolg aan hare mededeelingen werd gegeven.

§ 6. — Ieder jaar, dient de Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid bij het Parlement een omstandig verslag in over de werkzaamheid der Commissie.

ART. 14.

De wet van 31 Juli 1921 vervalt op den datum van het inwerking treden van de tegenwoordige wet.

ANNEXE II.

Projet de Loi relatif à l'emploi des langues
en matière administrative.

I

Amendement proposé par MM. les Sénateurs Arm. Huysmans et Oct. Dierckx.

ART. 9.

§ 6. — Libeller comme suit :

« L'examen d'entrée pour les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État et dans l'administration provinciale centrale du Brabant comportera une épreuve... »

Le surplus du texte comme prévu au projet.

ARM. HUYSMANS.
OCT. DIERCKX.

II

Amendements proposés par MM. les Sénateurs Arm. Huysmans et Oct. Dierckx.

ART. 2.

§ 1^{er}. — Remplacer « ou » par « et ».

§ 5. — Ajouter : après Auderghem : « Berchem-Sainte-Agathe »;

Après Etterbeek : « Evere »;

Après Forest : « Ganshoren »;

Après Watermael-Boitsfort : « Woluwe-Saint-Étienne ».

ART. 3.

Remplacer les paragraphes 1 et 2 par le texte suivant :

« Les communes dont la majorité des habitants parlent le plus fré-

BIJLAGE II.

Wetsontwerp op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

I

Amendement voorgesteld door de heeren Senatoren Arm. Huysmans en Oct. Dierckx.

ART. 9.

§ 6. — Te doen luiden als volgt :

« Voor de kandidaten voor een betrekking of bediening bij de hoofdbesturen van den Staat of bij het centraal provinciaal bestuur van Brabant, omvat dit examen... »

Het overige zooals in het ontwerp.

II

Amendementen voorgesteld door de heeren Senatoren Arm. Huysmans en Oct. Dierckx.

ART. 2.

§ 1. — Het woord « of » te vervangen door « en ».

§ 5. — Toe te voegen : na Auderghem : « Sinte-Agatha-Berchem »;

Na Etterbeek : « Evere »;

Na Vorst : « Ganshoren »;

Na Watermael-Boschvoorde : « Sint-Stevens-Woluwe ».

ART. 3

De paragrafen 1 en 2 te vervangen door den volgende tekst :

« De gemeenten, waarvan, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstel-

quemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente du groupe linguistique auquel l'article 1^{er} les rattache, seront soumises aux dispositions de l'article 2 ».

ART. 4.

§ 1^{er}, 1^{er} al. — Remplacer *in fine* les mots : « sans recours aux traducteurs » par : « le recours aux traducteurs ne pouvant être admis qu'exceptionnellement ».

§ 3. — A remplacer par le texte suivant :

« A partir du 1^{er} janvier 1935, nul ne pourra être nommé dans les administrations centrales de l'État aux fonctions de directeur ou à toute autre fonction équivalente ou supérieure, s'il ne justifie, par un examen approprié, d'une connaissance suffisante de la seconde langue.

» A titre transitoire, il sera placé pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint connaissant les deux langues nationales, de grade immédiatement inférieur, et choisi dans le service de l'intéressé. »

ART. 6.

§ 4. — A modifier comme suit :

« Ils doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans les communes de moins de 20,000 habitants, où, d'après le dernier recensement décennal, 30 p. c. des habitants ont déclaré parler le plus fréquemment la langue de l'autre région linguistique; dans les communes de 20,000 à 50,000 habitants, où le pourcentage est de 20 p. c.; dans les communes de 50,000 à 100,000 habitants où le pourcentage est de 15 p. c.; dans les communes de plus de 100,000 habitants où le pourcentage est de 10 p. c. »

ling, de meerderheid der inwoners meestal een andere taal spreken dan die der taalgroep waarbij zij door het eerste artikel zijn ingedeeld, zijn onderworpen aan de bepalingen van artikel 2 ».

ART. 4.

§ 1, 1^{ste} lid. — *In fine* de woorden « zonder behulp van vertaling » te vervangen door « zonder behulp van vertaling tenzij bij uitzondering ».

§ 3. — Te vervangen door den volgende tekst :

« Van 1 Januari 1935 af, kan niemand bij de hoofdbesturen van den Staat worden benoemd tot het ambt van directeur of tot een gelijkwaardig of hooger ambt, zoo hij niet door een gepast examen bewijst een genoegzame kennis van de tweede taal te bezitten.

» Bij wijze van overgangsmaatregel, zal er, in zooverre het noodzakelijk is, naast ieder hooger ambtenaar die een dienst bestuurt, een adjunct van den onmiddellijk lageren graad worden geplaatst, die beide landstalen kent en tot den dienst van den belanghebbende behoort. »

ART. 6.

§ 4. — Te wijzigen als volgt :

« Zij moeten in beide talen gesteld worden in de gemeenten van minder dan 20,000 inwoners waar, op grond van de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 30 t. h. van de inwoners hebben verklaard meestal de taal der andere taalgroep te spreken; in de gemeenten van 20,000 tot 50,000 inwoners, waar de verhouding 20 t. h. bedraagt; in de gemeenten van 50,000 tot 100,000 inwoners, waar de verhouding 15 t. h. bedraagt; in de gemeenten met meer dan 100,000 inwoners waar de verhouding 10 t. h. bedraagt. »

ART. 8.

§ 2. — Supprimer les mots : « qui en établira la nécessité » et remplacer *in fine* les mots : « au Gouverneur de sa province » par : « aux autorités en cause sauf recours en cas de refus au Gouverneur de sa province ».

Ajouter un paragraphe 3, ainsi libellé :

« S'il s'agit d'actes de disposition ou de contrats, l'expédition ou copie pourra être demandée préalablement à la conclusion ou passation de l'acte, conformément au paragraphe 2 ».

ART. 9.

§ 1^{er}. — Intercaler après les mots : « emplois publics » les mots « dépendant des administrations visées ».

§ 3. — Rédiger comme suit ce paragraphe :

« Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'État ou dans l'administration provinciale centrale du Brabant sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix.

« Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue désignée par ces administrations, examen qui comportera une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale ».

§ 6. — Supprimer les mots « et pour les administrations communales de l'agglomération bruxelloise ».

ARM. HUYSMANS.
OCT. DIERCKX.

ART. 8.

§ 2. — De woorden : « die er de noodzakelijkheid van aantoon » te doen wegvallen, en *in fine* de woorden : « mits zulks aan den Gouverneur zijner provincie aan te vragen » te vervangen door : « mits zulks aan te vragen bij de betrokken overheden behoudens verhaal bij den Gouverneur zijner provincie, in geval van weigering ».

Een derde paragraaf toe te voegen, luidende :

« Geldt het akten van beschikking of contracten, dan mag de uitgifte of het afschrift voor het afsluiten of het verlijden van de akte worden aangevraagd, overeenkomstig paragraaf 2 ».

ART. 9.

§ 1. — Na de woorden « openbare ambten of betrekkingen » de woorden « afhange van bedoelde besturen » in te voegen.

§ 3. — Te doen luiden als volgt :

« De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de hoofdbesturen van den Staat of in het centraal provinciaal bestuur van Brabant moeten een toegangsexamen afleggen in de taal welke zij verkiezen.

» De kandidaten voor een ambt of eene betrekking in de gemeentebesturen van de Brusselsche agglomeratie moeten een toegangsexamen afleggen in de taal aangeduid door deze besturen. Dit examen zal een proef behelzen, gaande over de elementaire kennis van de andere landstaal ».

§ 6. — De woorden « en voor de gemeentebesturen der Brusselsche agglomeratie » te doen wegvallen.